

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 oktober 2001

WETSONTWERP

tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis, 69 en 70 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (*)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	38
4. Advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ..	44
5. Advies van de raad van State	53
6. Wetsontwerp	61
7. Bijlage	68

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 octobre 2001

PROJET DE LOI

insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis, 69 et 70 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (*)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	38
4. Avis de la Commission permanente de contrôle linguistique	44
5. Avis du Conseil d'Etat	53
6. Projet de loi	61
7. Annexe	68

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80
DE LA CONSTITUTION.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 19 oktober 2001 ingediend.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 19 octobre 2001.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 8 november 2001 door de Kamer ontvangen.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 8 novembre 2001.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000	:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :		Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :		Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
CRIV :		Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :		Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :		Plenum (witte kaft)
COM :		Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000	:	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :		Questions et Réponses écrites
CRIV :		Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :		Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :		Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :		Séance plénière (couverture blanche)
COM :		Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen :	Commandes :
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

SAMENVATTING

Onderhavig wetsontwerp beoogt de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken aan te passen aan twee specificiteiten, zijnde:

- 1. de Copernicus-hervorming van de federale administratie die onder andere de invoer van de functionele kennis van de tweede taal vraagt voor de houders van een managementfunctie;*
- 2. de hervorming van de politie.*

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi vise à modifier les lois coordonnées sur l'emploi des langues dans deux cas spécifiques, c'est-à-dire:

- 1. la réforme Copernic de l'Administration fédérale qui entre autres exige l'introduction de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue pour les titulaires d'une fonction de management;*
- 2. la réforme des polices.*

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onderhavig wetsontwerp beoogt de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken aan te passen aan twee specificiteiten die zich voordoen ten gevolge van de hervorming van de federale administratie en de hervorming van de politie.

De wijziging ten gevolge van de hervorming van de federale administratie vergt een uitgebreide toelichting. De principes van deze wijziging, goedgekeurd op de ministerraad van 26 januari 2001, worden in de algemene inleiding hernomen. De andere specificiteit komt enkel in de artikelsgewijze bespreking uitgebreid aan bod.

In zijn vergadering van 19 juni 2001 heeft de Vaste Commissie van Taaltoezicht (hierna VCT) betreffende het in rubriek vermelde voorontwerp zijn advies gegeven (nr. 31.134) dat wij op 28 juni 2001 mochten ontvangen. In de memorie van toelichting wordt eveneens, ter verduidelijking en op gevaar van herhaling af, het antwoord van de Regering op dit advies verwerkt.

ALGEMENE INLEIDING

In het kader van de hervorming van de federale overheidsdiensten waarvan de fundamenteen werden vastgelegd door de Regering op 28 april 2000, wordt het lijnmanagement geresponsabiliseerd. Zij zullen de eindverantwoordelijkheid dragen over het beheer en de werking van een federale overheidsdienst of een afdeling ervan.

De houders van de managementfuncties worden, na een vergelijkende selectie, tijdelijk aangesteld voor een periode van maximum zes jaar. Een gebeurlijk voortijdige beëindiging van het mandaat of een al dan niet verlenging ervan zal worden beoordeeld in functie van de in het managementplan omschreven doelstellingen en te bereiken prestaties.

De interactie met en de evaluatie van hun medewerkers door de houder van een managementfunctie welke zal worden beoordeeld op de door hem bereikte resultaten, is derhalve cruciaal.

Onderhavig wetsontwerp beoogt deze noodzakelijke interactie en evaluatie mogelijk te maken. Om die doelstelling met het oog op een goed beheer te kunnen

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi vise à modifier les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative dans deux cas spécifiques, survenus suite à la réforme des services publics et à la réforme des polices.

La modification consécutive à la réforme de l'administration fédérale demande un exposé élaboré. Les principes de cette modification, approuvés au Conseil des ministres du 26 janvier 2001, sont repris dans l'introduction générale. L'autre spécificité n'est qu'élaborée dans le commentaire des articles.

Lors de sa réunion du 19 juin 2001, la Commission permanente de Contrôle linguistique (ci-après CPCL) a émis au sujet de l'avant-projet mentionné sous rubrique un avis (n° 31.134) que nous avons pu recevoir le 28 juin 2001. La réponse du Gouvernement à cet avis est également intégrée dans l'exposé des motifs, à titre de précision et quitte à se répéter.

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Dans le cadre de la réforme des services publics fédéraux, dont les fondements ont été fixés par le Gouvernement le 28 avril 2000, le management de ligne est responsabilisé. Ils porteront la responsabilité finale de la gestion et du fonctionnement d'un service public fédéral ou d'une division de celui-ci.

Les titulaires des fonctions de management sont, après une sélection comparative, désignés temporairement pour une période maximale de six ans. Une fin prématurée du mandat ou une possible prolongation de celui-ci peut être envisagée en fonction des objectifs repris dans le plan de management ainsi que des prestations à atteindre qui y seront également indiquées.

L'interaction avec et l'évaluation des collaborateurs par le titulaire d'une fonction de management, celle-ci étant appréciée en fonction des résultats atteints par lui, sont dès lors cruciales.

Le présent projet de loi vise à réaliser cette interaction nécessaire et cette évaluation. Pour pouvoir réaliser cet objectif en vue d'une bonne gestion, il sera

realiseren, is vereist dat diegenen die een managementfunctie ambiëren, beschikken over de vereiste functionele taalkennis om dergelijke interactie en evaluatie mogelijk te maken. Met andere woorden van de houders van een managementfunctie wordt een functionele kennis van de tweede taal vereist, gesteund op de kennis vereist voor de communicatie met en de evaluatie in persoon van hun medewerkers.

Aan het geldende beginsel van eentaligheid van ambtenaren en tweetaligheid van de diensten wordt derhalve in zijn algemeenheid niet geraakt. Wel wordt - aangepast aan de hedendaagse vereisten gesteld aan een verantwoordelijk management en rekening houdende met de vaststaande rechtspraak van de Raad van State betreffende evaluatie van ambtenaren van een andere taalrol - met dit ontwerp van de houders van een managementfunctie de bekwaamheid gevraagd om het evaluatieproces aan te gaan opdat zij in persoon hun medewerkers zouden kunnen evalueren en begeleiden. Deze gedachte wordt geïncorporeerd in de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

I. — HUIDIGE TAALWETGEVING (ART. 43 SWT) VOOR DE CENTRALE EN UITVOERINGSDIENSTEN VAN DE MINISTERIES

I.1. Twee taalrollen – drie taalkaders.

Er bestaan drie taalkaders: het Nederlands, het Frans en het tweetalig kader.

De kandidaten nemen deel aan een vergelijkende selectie in het Nederlands of in het Frans volgens de taal van hun relevante diploma of getuigschrift. Vanaf dan behoren ze, op die basis, tot de Nederlandse respectievelijk de Franse taalrol.

Bij de indiensttreding worden de stagiairs verdeeld over het Nederlands of het Frans taalkader, zijnde het aantal betrekkingen dat, overeenkomstig de bepalingen van de taalwetgeving (zie punt I.2.), is toegewezen aan resp. de Nederlandse en de Franse taalrol. Bij bevordering naar een graad van rang 13 of hoger kan een ambtenaar zo hij aan de taalvereiste (zie punt I.3.) voldoet, ingeschreven worden op het tweetalig kader.

Het aantal betrekkingen behorende tot dit tweetalig kader is beperkt tot 20% (in een verhouding 10% Nederlandstalig tweetalig en 10% Franstalig tweetalig) van het totaal aantal betrekkingen in die taaltrappen.

exigé des titulaires d'une fonction de management de disposer de la connaissance linguistique fonctionnelle exigée pour réaliser cette interaction et évaluation. En d'autres mots, il impose aux titulaires d'une fonction de management une connaissance fonctionnelle de la deuxième langue basée sur la connaissance requise pour communiquer avec et évaluer en personne leurs collaborateurs.

En général, il n'est pas touché aux principes de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services. Cependant, il est demandé par le biais de ce projet aux titulaires d'une fonction de management d'être capables d'initier le processus d'évaluation et d'évaluer leurs collaborateurs en personne et de les accompagner et ce, pour répondre aux exigences actuelles liées à un management responsable et pour se conformer à la jurisprudence du Conseil d'État relative à l'évaluation des agents d'un autre rôle linguistique. Cette préoccupation est intégrée dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

I. — LÉGISLATION LINGUISTIQUE ACTUELLE (ART. 43 LOIS COORDONNÉES EMPLOI DES LANGUES - LCEL) POUR LES SERVICES CENTRAUX ET D'EXÉCUTION DES MINISTÈRES

I.1. Deux rôles linguistiques – trois cadres linguistiques

Il existe trois cadres linguistiques: le néerlandais, le français et le cadre bilingue.

Les candidats participent à une sélection comparative, en néerlandais ou en français, suivant la langue de leur diplôme ou de leur certificat d'études. A partir de ce moment, ils appartiennent, sur cette base, respectivement au rôle linguistique néerlandais ou français.

Lors de leur entrée en fonction, les stagiaires sont répartis entre le cadre linguistique néerlandais ou français, à savoir le nombre d'emplois attribués respectivement au rôle linguistique néerlandais et français, conformément aux dispositions de la législation linguistique (voir point I.2.). Lors de la promotion vers un grade de rang 13 ou supérieur, un agent peut être inscrit sur le cadre bilingue s'il répond à l'exigence linguistique (voir point I.3.).

Le nombre d'emplois appartenant à ce cadre bilingue est limité à 20% du nombre total d'emplois dans ces degrés de hiérarchie (dans un rapport de 10% de néerlandophones bilingues et 10% de francophones bilingues).

I.2. Verdeling over de taalkaders.

De verdeling van de ambtenaren over de verschillende taalkaders gebeurt in de verschillende trappen van de hiërarchie, de zogenaamde "taaltrappen", tot aan de graden van rang 13 op basis van de werklast uitgedrukt in percentages, de werklast zijnde het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst uitmaken.

Vanaf de graden van rang 13 en de graden die gelijkwaardig zijn, is de verhouding 50-50 en dit in de tweede taaltrap, omvattende de graden van rang 13, en in de eerste taaltrap, omvattende de graden van rang 15, 16 en 17.

Artikel 43, § 3, lid 6 SWT voorziet een mogelijke afwijking op de 50-50 verdeling bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad zo de werklast niet evenwichtig verdeeld is over de twee landsgebieden. Deze uitzondering werd toegepast in het ministerie van Verkeer en Infrastructuur¹.

I.3. Examen voor de opneming in het tweetalig kader.

De taalvereiste voor deelname aan bevordering in betrekkingen behorende tot het tweetalig kader, omvat het slagen in het taalexamen voor opneming in het tweetalig kader zoals bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966.

Men test *in casu*, in die volgorde, de *voldoende* schriftelijke expressie en vervolgens *voldoende* mondelinge expressie van de tweede taal. Elk gedeelte is uitsluitend.

I.4. Taaladjuncten.

Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem een tweetalig adjunct (behorende tot een andere taalrol dan die chef) toegevoegd met het oog op het behoud van de eenheid van rechtspraak, meer bepaald in casu de gelijkwaardige behandeling van de Nederlandstalige en Franstalige klanten van de federale ministeries (art. 43, § 6 SWT).

Chef van de afdeling is, overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 be-

¹ Koninklijk besluit van 11 december 1998 tot vaststelling van de taalkaders voor de eerste en tweede trap van de hiërarchie van het Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart;

I.2. Répartition entre les cadres linguistiques

La répartition des agents entre les différents cadres linguistiques a lieu au sein des différents degrés de la hiérarchie («*taaltrappen*» en *néerlandais*) jusqu'aux grades de rang 13 sur base de la charge de travail exprimée en pourcentage. Par charge de travail, il faut entendre l'importance réelle qu'ont respectivement les régions de langue néerlandaise et française pour chaque service.

A partir des grades de rang 13 et les grades équivalents, le rapport est de 50-50 et ce dans le deuxième degré de la hiérarchie, comprenant les grades de rang 13 et dans le premier degré de la hiérarchie, comprenant les grades de rang 15, 16 et 17.

L'article 43, § 3, alinéa 6 L.C.E.L. prévoit une dérogation possible à la répartition 50-50 par arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres si la charge de travail n'est pas répartie équitablement sur les deux parties du pays. Cette exception a été appliquée au Ministère des Communications et de l'Infrastructure¹

I.3. Examen pour appartenir au cadre bilingue

L'exigence linguistique, pour participer à la promotion dans des emplois appartenant au cadre bilingue, comprend la réussite d'un examen linguistique pour appartenir au cadre bilingue tel que visé à l'article 12 de l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

On teste, selon cet ordre, l'expression écrite *suffisante* et ensuite, l'expression orale *suffisante* dans la deuxième langue. Chaque épreuve est exclusive.

I.4. Adjoints bilingues

Lorsque le chef d'une division est unilingue, il lui est «adjoint» un adjoint bilingue (d'un autre rôle linguistique que ce chef) en vue de maintenir l'unité de la jurisprudence, plus précisément le traitement égal des clients francophones et néerlandophones des ministères fédéraux (art. 43, § 6 LCEL).

Le chef de division est, conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la dési-

¹ Arrêté royal du 11 décembre 1998 fixant les cadres linguistiques pour le premier et le deuxième degré de la hiérarchie de l'Administration des Affaires maritimes et de la Navigation.

treffende de aanwijzing van de tweetalige adjuncten in de centrale diensten, alleen de hoge ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak. Dit houdt in dat de afdelingschef zich situeert op het ambtelijk niveau alwaar in laatste instantie beslissingen worden genomen of waar zij voor de minister worden voorbereid (R.v.St., nr. 13.820, 25 juli 1968). De facto wordt dit vandaag toegepast bij de graden van rang 16. In zijn advies nr. 33.143 van 19 juni 2001 merkt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op dat dit niet toegepast wordt op het niveau van secretaris-generaal.

**II. — VOORSTEL TOT AANPASSING VAN DE
TAALWETGEVING VIA EEN NIEUW IN TE VOEGEN
ARTIKEL 43TER VAN TOEPASSING OP DE CEN-
TRALE EN UITVOERINGSDIENSTEN VAN DE
GECENTRALISEERDE FEDERALE OVERHEIDS-
DIENSTEN (DE ZGN. FOD'S EN POD'S).**

II.1. Uitgangspunten.

A. Een maximale responsabilisering van het lijnmanagement wordt beoogd. Derhalve, teneinde hun verantwoordelijkheid ten volle op te nemen, dienen de lijnmanagers in persoon te kunnen communiceren met al hun medewerkers en hen te evalueren. Dit betekent dat op dat niveau een meer veralgemeende functionele kennis van de tweede taal gesteund op de vereiste kennis voor de evaluatie, wordt verondersteld.

Die van de houders van een managementfunctie vereiste functionele kennis van de tweede taal dient zich dan ook toe te spitsen op:

1° de mondelinge expressie in de tweede taal ; dit gedeelte is erop gericht dat de evaluator in staat is om een evaluatiegesprek te voeren in de andere taal met dien verstande dat hij de gesprekspartner begrijpt en door de gesprekspartner wordt begrepen (de vaardigheid om te begrijpen en begrepen te worden);

2° en vervolgens het begrijpend lezen en de controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Ook deze kennis van de tweede taal zal mondeling getest worden; de kandidaten zullen zich schriftelijk kunnen voorbereiden. De tekst die in dit verband wordt gebruikt, zal aangepast zijn zowel aan het niveau van de evaluator als aan de managementfunctie in het algemeen en derhalve niet het specifieke functie-domein betreffen.

gnation d'adjoints bilingues dans les services centraux, le seul haut fonctionnaire directement responsable de l'unité de la jurisprudence administrative envers l'autorité dont il dépend. Cela signifie que le chef de division se situe au niveau fonctionnel soit, où les décisions sont prises en dernière instance, soit, où celles-ci sont préparées pour le ministre (Conseil d'État, n°13.820, 25 juillet 1968). Cela est appliqué de facto, aujourd'hui, aux grades de rang 16. Dans son avis n° 33.143 du 19 juin 2001, la Commission permanente de Contrôle linguistique a en outre remarqué que ceci n'est pas appliqué au niveau du secrétaire général.

**II. — PROPOSITION D'ADAPTATION DE LA LÉGIS-
LATION LINGUISTIQUE VIA L'INTRODUCTION
D'UN NOUVEL ARTICLE 43TER APPLICABLE AUX
SERVICES CENTRAUX ET D'EXÉCUTION DES
SERVICES PUBLICS FÉDÉRAUX CENTRALISÉS
(LES SPF ET SFP)**

II.1. Points de départ

A. On vise une responsabilisation maximale du management de ligne. Dès lors, les managers de ligne doivent pouvoir communiquer en personne avec l'ensemble de leurs collaborateurs ainsi qu'évaluer ceux-ci, afin d'assumer leur responsabilité. Cela signifie, qu'à ce niveau, on suppose une connaissance fonctionnelle générale de la deuxième langue, basée sur la connaissance requise pour l'évaluation.

Cette connaissance fonctionnelle exigée de la deuxième langue par les titulaires d'une fonction de management doit se concentrer sur :

1° l'expression orale dans la deuxième langue; cette partie vise à ce que l'évaluateur soit à même de mener un entretien d'évaluation dans la deuxième langue étant entendu qu'il comprenne son interlocuteur et soit compris de celui-ci (l'aptitude à comprendre et à se faire comprendre»);

2° ensuite, la lecture compréhensive et le contrôle du contenu d'un texte rédigé dans la deuxième langue. Cette connaissance de la deuxième langue sera également testée oralement ; les candidats pourront se préparer par écrit. Le texte qui est utilisé à cette fin, sera adapté au niveau de l'évaluateur ainsi qu'à la fonction de management en général et ne sera dès lors pas en rapport avec le domaine fonctionnel spécifique.

Dit betekent dat het huidig taalexamen vervalft in zijn rigourosheid en dat een nieuwe testbatterij moet worden samengesteld in functie van hetgeen wordt gevraagd. De overheidsopdracht die er op gericht is de vereisten te onderkennen inzake de taalkennis vereist voor de communicatie met en de evaluatie van medewerkers, is intussen gegund.

Wat de tweetaligheid van de managers betreft, kunnen de bezwaren van de VCT als volgt bondig worden samengevat. De VCT gaat ervan uit dat ofwel het peil van de vereiste functionele taalkennis lager ligt dan het huidige niveau «voldoende kennis – tweetalig kader» in welk geval hij niet «geldig en met volledige kennis van zaken het persoonlijk dossier van al zijn medewerkers kan onderzoeken». Ofwel is het dat niet en zal de veralgemening van de tweetaligheid op managementniveau (de houder van een managementfunctie kan tot uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling de vereiste kennis bewijzen op straffe van voortijdige beëindiging van zijn mandaat) leiden tot een tekort aan franstalige kant. Om zowel de numerieke gelijkheid te garanderen en ook tegemoet te komen aan de gerechtvaardigde opvatting een zekere kennis van de andere taal in hoofde van de managers te vereisen, suggereert de VCT «het vereiste kennispeil te situeren op (dat) van een goede, passieve, praktische en functionele kennis van de te behandelen dossiers» doch oordeelt terzelfdertijd dat «het niet aangewezen (is) die managers personeelsdossiers toe te vertrouwen».

De Regering ziet niet in waarom de goede (want dat zal het inderdaad moeten zijn) praktische en functionele taalkennis in ieder geval moet worden beperkt tot een louter passieve kennis en waarom geen mondelinge actieve kennis zou mogen worden vereist. Wel integendeel, die bekommernis steunt precies op de vanuit een modern personeelsbeleid geheel verantwoorde opvatting dat een manager als verantwoordelijk beheerder van een federale overheidsdienst niet alleen en uitsluitend is begaan met de resultaten van zijn dienst maar ook met het personeel zelf en diens inbreng daarin; inbreng die op regelmatige tijdstippen individueel moet worden geëvalueerd, wat noodzakelijkerwijze communicatie tussen beide actoren vereist. Niet alleen het personeel heeft er belang bij om met de beheersverantwoordelijke te overleggen over het beroepsmatig functioneren van de betrokken medewerker maar ook de manager zelf heeft er alle belang bij zelf rechtstreeks en in persoon dit gesprek met de betrokkene te kunnen voeren. Het is een illusie te menen dat een verantwoord modern personeelsbeleid (waarin evaluatie- en functioneringsgesprekken van groot belang zijn) zonder de rechtstreekse en persoonlijke betrokkenheid van de voor het personeelslid verantwoordelijke manager kan gevoerd worden.

Cela signifie que l'examen linguistique actuel est supprimé et qu'un ensemble de tests doit être mis sur pied en fonction de ce qui est demandé ci-dessus. Le marché public visant à estimer les exigences en matière de connaissances linguistiques nécessaires à la communication et à l'évaluation des collaborateurs a entre-temps été attribué.

En ce qui concerne le bilinguisme des managers, les objections de la CPCL peuvent se résumer comme suit. La CPCL part du fait que soit le niveau de la connaissance linguistique fonctionnelle requise est inférieur au niveau actuel «connaissance suffisante – cadre bilingue», cas dans lequel «il ne peut pas examiner de manière valable et en toute connaissance de cause le dossier personnel de tous ses collaborateurs». Ou bien ce n'est pas le cas et la généralisation du bilinguisme au niveau de management (le titulaire d'une fonction de management peut prouver jusqu'au plus tard six mois après sa désignation la connaissance requise sous peine de fin prématurée de son mandat) aboutira à un manque du côté francophone. Afin de garantir l'égalité numérique et de répondre à la conception justifiée d'exiger une certaine connaissance de l'autre langue du chef des managers, la CPCL suggère de «situer le niveau de connaissance requis à celui d'une bonne connaissance fonctionnelle, pratique et passive des dossiers à traiter» mais estime en même temps qu'«il n'est pas indiqué de confier des dossiers du personnel à ces managers».

Le Gouvernement ne voit pas pourquoi la bonne (elle devra en effet être telle) connaissance pratique et fonctionnelle doit être limitée en tout cas à une connaissance purement passive et pourquoi une connaissance orale active ne pourrait pas être exigée. Bien au contraire, ce souci est précisément fondé sur la conception tout à fait justifiée du point de vue d'une politique du personnel moderne selon laquelle un manager, en tant que gestionnaire responsable d'un service public fédéral, n'est pas seulement et uniquement concerné par les résultats de son service mais également par le personnel lui-même et sa contribution à ces résultats; contribution qui doit être évaluée individuellement à de moments réguliers, ce qui requiert nécessairement une communication entre les deux acteurs. Non seulement le personnel a intérêt à s'entretenir avec le responsable de la gestion sur le fonctionnement professionnel du collaborateur intéressé mais le manager lui-même a tout intérêt à pouvoir mener lui-même directement et en personne cet entretien avec l'intéressé. C'est une illusion de penser qu'une politique du personnel moderne justifiée (dans laquelle les entretiens de fonctionnement et d'évaluation sont très importants) puisse être menée sans la participation directe et personnelle du manager responsable du membre du personnel.

De actieve schriftelijke kennis is daarentegen niet vereist omdat daartoe ook geen noodzaak is, gelet op de mogelijkheid om *inzake evaluatie* een beroep te doen op vertalers. Zoals hiervoor onder I.2. is uiteengezet wordt evenwel naar het geëvalueerde personeelslid toe in de noodzakelijke waarborgen voorzien want de houder van een managementfunctie moet wel in staat zijn te beoordelen of de door de vertaler vertaalde tekst, opgesteld door de manager, beantwoordt aan de inhoud van het gevoerde gesprek.

Daarenboven gaat de VCT klaarblijkelijk geheel voorbij aan de inspanningen die zullen worden gedaan op het vlak van opleiding en vorming om de realisatie van de taalkennis te waarborgen. Ook hiervoor zal een beroep worden gedaan op het gespecialiseerde team om ter zake aanbevelingen te formuleren. SELOR zal voorts instaan voor de noodzakelijke ondersteuning. De Ministerraad zal daarenboven in een overgangperiode voorzien m.b.t. de inwerkingtreding van de verplichte functionele taalkennis in hoofde van de managers. Deze overgangperiode moet mede toelaten dat inmiddels de noodzakelijke opleiding en vorming kan worden verstrekt. Het verwerven van taalkennis en de bevoorrechte positie van ons land ter zake moet worden beschouwd als een troef en uitdaging; niet als een onvermijdelijk noodzakelijk kwaad. De regering is er overigens van overtuigd dat zowel langs N – als F – zijde voldoende potentieel aanwezig is om, met de vorming en opleiding die geboden zal worden, de vooropgestelde doelstellingen te realiseren.

Bovendien gaat het mathematisch op heden om 20% van ongeveer 2000 ambtenaren (rangen 13, 15, 16 en 17) die op heden behoren tot het tweetalig kader. In de toekomst dienen enkel de voorzitters van het directiecomité en de houders van een managementfunctie –1, –2 en –3, voorzover deze laatste in Brussel aangesteld worden, binnen de zes maanden na hun aanstelling, de functionele taalkennis te bewijzen met andere woorden ongeveer 250 personen waarvan de helft als moedertaal het Frans heeft.

Tevens vervalt door deze meer veralgemeende functionele taalkennis op het managementniveau het huidige tweetalig kader. Er blijven nog twee taalrollen en twee taalkaders, waarbinnen voor de managementfuncties, behoudens de voorzitter van het directiecomité bij een oneven aantal betrekkingen, de 50-50 verhouding behouden blijft. De mogelijke afwijking op de verhouding 50-50 bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, blijft eveneens behouden.

La connaissance écrite active n'est par contre pas requise parce que ceci n'est pas nécessaire, vu la possibilité de faire appel à des traducteurs *en matière d'évaluation*. Ainsi qu'il a été exposé ci avant au point I.2., les garanties nécessaires en faveur du membre du personnel intéressé ont été prévues parce que le titulaire d'une fonction de management doit être en mesure d'apprécier si le texte rédigé par le manager et traduit par le traducteur répond au contenu de l'entretien mené.

En outre, la CPCL semble ne pas du tout tenir compte des efforts qui seront fournis au niveau de la formation pour garantir la réalisation de la connaissance linguistique. Ici également, il sera fait appel à une équipe spécialisée pour formuler des recommandations en la matière. SELOR sera en outre responsable du soutien nécessaire. Le Conseil des Ministres prévoira en outre une période de transition en ce qui concerne l'entrée en vigueur de la connaissance linguistique fonctionnelle requise du chef des managers. Cette période de transition devra également permettre de fournir entre-temps les formations nécessaires. L'acquisition de connaissance linguistique et la position privilégiée de notre pays en la matière doivent être considérées comme un atout et un défi et non pas comme un mal nécessaire inévitable. Le Gouvernement est d'ailleurs convaincu que tant du côté F que du côté N il y a suffisamment de potentiel pour réaliser les objectifs fixés avec la formation offerte.

En outre, il s'agit mathématiquement à ce jour de 20% d'environ 2000 agents (rangs 13, 15, 16 et 17) qui font actuellement partie du cadre bilingue. Dans l'avenir, seuls les présidents du comité de direction et les titulaires d'une fonction de management –1, –2 et –3, pour autant que ces derniers soient désignés à Bruxelles, doivent faire preuve dans les six mois après leur désignation, de la connaissance linguistique fonctionnelle requise, en d'autres termes environ 250 personnes dont la moitié a le français comme langue maternelle.

Par la même occasion, le cadre bilingue actuel est supprimé avec la connaissance linguistique fonctionnelle générale au niveau du management. Il subsiste toujours deux rôles linguistiques et deux cadres linguistiques, au sein desquels le rapport 50-50 est maintenu pour les fonctions de management, à l'exception du président du comité de direction dans le cas d'un nombre impair d'emplois. La dérogation possible au rapport 50-50 par un arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres est également maintenue.

Er wordt eveneens bepaald dat de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité over de gecentraliseerde federale overheidsdiensten in een verhouding 50 – 50 worden toegewezen aan de Nederlandse en de Franse taalrol. Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

De voorgestelde wijziging aan de taalwet beoogt de invoering van de hiervoor beschreven functionele taalkennis. Op heden immers geldt voor de houders van een managementfunctie geen taalvereiste en deze kan derhalve ook niet worden getest. Voor de houders van een managementfunctie die reeds geselecteerd zijn voor de inwerkingtreding van de functionele taalkennis, zal de Koning bij wijze van overgangsmaatregel in uitvoering van artikel 43ter, § 8 de datum bepalen waarop zij - op straffe van voortijdige beëindiging van het mandaat - en eens een overgangperiode van maximum vijf jaar - te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7 van artikel 43ter - verstreken is, het bewijs moeten leveren van de functionele taalkennis. De vereiste van functionele taalkennis zal inwerkingtreden op de datum vastgesteld bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Zodoende is de inwerkingtreding van de functionele taalvereiste afhankelijk van de goedkeuring door de Ministerraad van de testmethodes die daartoe worden uitgewerkt. Eens § 7 in werking getreden is, heeft elke houder van een managementfunctie die bij aanstelling niet het bewijs van de vereiste functionele taalkennis geleverd heeft, zes maanden om dit alsnog te doen.

B. De evaluatie van medewerkers blijft evenwel niet beperkt tot de houders van een managementfunctie. Elkeen die met een evaluatieopdracht is belast moet zijn medewerker in diens taal kunnen evalueren. Aldus zijn er drie mogelijke situaties:

– ofwel behoort degene die evalueert enkel medewerkers van zijn taalgroep te evalueren en dan is geen kennis van de tweede taal vereist;

– ofwel dient degene die evalueert ook medewerkers te evalueren die behoren tot de andere taalgroep in welk geval:

Il est également fixé que les emplois de fonctions de président du Comité de direction doivent être attribués pour les services publics fédéraux centralisés en pourcentages égaux au rôle linguistique français et au rôle linguistique néerlandais. Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR - Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale - est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

Les modifications proposées des lois coordonnées sur l'emploi des langues visent à l'introduction de la connaissance fonctionnelle comme précédemment décrit. A ce jour, en effet, il n'existe pas d'exigences linguistiques pour les titulaires d'une fonction de management et, par conséquent, ces exigences ne peuvent être testées. Pour les titulaires d'une fonction de management qui ont été sélectionnés avant l'entrée en vigueur de la connaissance fonctionnelle, le Roi fixera la date à laquelle ils, par voie de disposition transitoire en exécution de l'article 43ter, § 8, - sous peine de mettre fin prématurément à leur mandat et dès qu'une période transitoire de maximum cinq ans - à compter dès la date d'entrée en vigueur du § 7 de l'article 43ter - est écoulée, devront fournir la preuve de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue. L'exigence de la connaissance fonctionnelle entrera en vigueur à la date fixée par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Ainsi l'entrée en vigueur de cette connaissance fonctionnelle dépend de l'approbation par le Conseil des Ministres des méthodes de test qui seront mises au point. Dès que le § 7 sera entré en vigueur, chaque titulaire d'une fonction de management qui n'a pas fourni, lors de sa désignation, la preuve de la connaissance linguistique fonctionnelle requise a encore six mois pour le faire.

B. L'évaluation des collaborateurs ne reste pas limitée aux titulaires d'une fonction de management. Chaque personne chargée d'évaluer doit pouvoir évaluer son collaborateur dans la langue de celui-ci. Trois situations sont donc envisageables:

– soit, il appartient à l'évaluateur de n'évaluer que des collaborateurs de son rôle linguistique. Dans ce cas, aucune connaissance de la deuxième langue est exigée;

– soit, l'évaluateur est appelé à évaluer des collaborateurs appartenant à un autre rôle linguistique. Dans ce cas:

- ofwel hij het bewijs levert van de kennis bedoeld onder A waarna hij een financiële tegemoetkoming bekomt ter compensatie van bovenvermelde evaluatieopdracht;

- ofwel hem, bij gebrek aan het leveren van het bewijs van de vereiste taalkennis bedoeld onder A, een evaluator wordt toegevoegd.

Voormeld examen moet conform de constante doelstelling van de wetgever en de bijzondere bepalingen van de taalwetgeving betreffende de vereiste taalkennis, aangepast zijn aan de functie, d.w.z. in casu aan de evaluatietoets, evenals aan het niveau van de tewerkstelling. Dit betekent dat er rekening gehouden moet worden met het gegeven dat gebeurlijk de evaluatietoets ook zal worden uitgeoefend door personen van een lager niveau dan niveau 1.

C. De functies welke de eenheid van rechtspraak moeten verzekeren, zullen worden aangeduid en de houders ervan zullen, bovenop de kennis vermeld onder A, de kennis van de administratieve en juridische woordenschat dienen te bewijzen. De houders van deze functies zullen een aangepaste taalpremie ontvangen.

Het examen over de administratieve en juridische woordenschat betreft een computergestuurd examen. Wat de inhoud van het examen betreft: hiervoor zal een syllabus worden opgesteld met de te kennen woordenschat (terminologie). Deze syllabus is exhaustief. De syllabus zal door SELOR worden ontwikkeld aan de hand van de bestaande syllabussen «juridische terminologie» van de verschillende rechtsfaculteiten. Het zal gaan om courant gebruikte termen eigen aan de administratieve en juridische terminologie zoals «vernietiging», «schorsing», «intrekking», «motivering van administratieve rechtshandelingen», «moeilijk te herstellen ernstig nadeel», «terugwerkende kracht», «hoorplicht», «belasting», «retributie», enz. De kandidaten zullen worden ondervraagd over de te kennen stof.

Bij wijze van overgangsmaatregel en zolang de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren niet door de Koning zijn bepaald, wordt, aan de houder van een managementfunctie – 1 die eentalig is en niet het bewijs heeft geleverd van de door de taalwetgeving vereiste functionele taalkennis een tweetalig adjunct toegevoegd. Het systeem van de toevoeging van een taaladjunct neemt een einde wanneer de houder van de managementfunctie – 1 het bewijs levert dat hij over de vereiste functionele taalkennis beschikt en uiterlijk, op straffe van voortijdige beëindiging van zijn mandaat, op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Ook hier is de inwer-

- soit, il fournit la preuve de la connaissance visée au point A; il recevra une intervention financière en compensation de la tâche d'évaluation visée;

- soit alors, un évaluateur lui est adjoint s'il ne peut apporter la preuve de la connaissance linguistique exigée visée au point A.

L'examen précité devra être adapté à la fonction conformément à l'objectif constant du législateur et aux dispositions particulières des lois linguistiques concernant les connaissances linguistiques exigées, à savoir en l'occurrence la tâche d'évaluation, ainsi qu'au niveau de l'emploi. C'est-à-dire il faudra tenir compte de la donnée qu'il arrive que la tâche d'évaluation incombera aussi à des personnes d'un niveau inférieur au niveau 1.

C. Les fonctions qui devront assurer l'unité de la jurisprudence seront désignées et les titulaires de celles-ci devront, en plus de la connaissance visée au point A, fournir la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique. Les titulaires de ces fonctions recevront une prime linguistique adaptée.

L'examen sur le vocabulaire administratif et juridique est un examen dirigé par ordinateur. En ce qui concerne le contenu de l'examen : un syllabus sera rédigé à cet effet avec la terminologie à connaître. Ce syllabus sera limitatif. Il sera développé par SELOR moyennant des syllabus existants de «terminologie juridique» des différentes facultés de droit. Il s'agira de termes utilisés couramment propres au milieu administratif et juridique tels «annulation», «suspension», «abrogation», «motivation des actes juridiques administratifs», «préjudice sérieux quasi irréparable», «effet rétroactif», «devoir d'audition», «impôt», «rétribution», «statut pécuniaire et administratif», «carrière», «promotion», etc. Les candidats seront interrogés sur la matière à connaître.

Par disposition transitoire et tant que les fonctions qui assurent le maintien d'unité de jurisprudence ne sont pas déterminées par le Roi, il sera ajouté au titulaire d'une fonction de management – 1 qui est unilingue et n'a pas fourni la preuve de la connaissance linguistique fonctionnelle exigée par les lois coordonnées sur l'emploi des langues, un adjoint bilingue. Le système de l'ajout d'un adjoint bilingue prend fin lorsque le titulaire de la fonction de management – 1 a fourni la preuve qu'il a la connaissance linguistique fonctionnelle exigée et ce, à défaut la fin prématurée de son mandat, au plus tard à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. L'entrée en vigueur

kingtreding van de functionele taalkennisvereiste – de eenheid van rechtspraak -afhankelijk van goedkeuring door de Ministerraad van de testmethodes die daartoe worden uitgewerkt.

Gedurende de overgangperiode wordt de bevoegdheid van de tweetalig adjunct exclusief beperkt tot het garanderen van de eenheid van rechtspraak.

II.2. Verdeling over de taalkaders.

De betrekkingen overeenstemmend met een managementfunctie, uitgezonderd deze van voorzitter van het Directiecomité bij oneven aantal *evenals* betrekkingen die daaraan gelijkwaardig zijn, worden binnen elke gecentraliseerde federale overheidsdienst verdeeld over de twee taalkaders in een verhouding 50-50. Zo de structurele functionele opdeling van de federale overheidsdienst echter tot een onpaar aantal managementfuncties leidt, zal de betrekking van de voorzitter van het directiecomité niet worden meegeteld met het oog op de gelijke procentuele verdeling. Er moet immers worden vermeden dat, zonder dat daarvoor een functionele of bestuurlijke reden is, om de loutere reden van een strikte gelijke verdeling, betrekkingen worden gecreëerd om telkens tot pare getallen te komen.

De managementfunctie is een beheersfunctie binnen een federale overheidsdienst of een afdeling van een federale overheidsdienst. Een federale overheidsdienst is een gecentraliseerde dienst van het Rijk, zoals gedefinieerd in het koninklijk besluit van 7 november 2000.

Als functie gelijkwaardig met een managementfunctie, kunnen we bijvoorbeeld die functies aanduiden die de horizontale functie van de horizontale federale overheidsdiensten vertegenwoordigen binnen de verticale federale overheidsdiensten of beter de vakdepartementen. Gezien zij de filosofie en richtlijnen van de horizontale federale overheidsdiensten uitdragen en implementeren in het kader van de virtuele matrix, is hun functie qua bevoegdheden en qua directe rapportering aan de voorzitter van het directiecomité gelijkwaardig aan een managementfunctie.

Voor de betrekkingen overeenstemmend met de functie van voorzitter van het Directiecomité wordt bovendien een 50-50 verhouding ingevoegd over de totaliteit van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten heen. Zoals reeds gesteld, wordt wanneer het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, de betrekking van de Afgevaardigd bestuur-

de l'exigence linguistique fonctionnelle – l'unité de jurisprudence - dépendra ici également de l'approbation en Conseil des Ministres des méthodes de test qui seront mise au point.

Pendant la période transitoire, la compétence de l'adjoint bilingue est exclusivement limitée à garantir l'unité de la jurisprudence.

II.2. Répartition entre les cadres linguistiques

Les emplois correspondant à une fonction de management, à l'exception de celui de président du Comité de Direction en cas de nombre impair ainsi que les emplois équivalents sont répartis dans chaque service public fédéral centralisé sur deux cadres linguistiques dans un rapport 50-50. Lorsque la répartition structurelle fonctionnelle dans le service public fédéral n'est pas en nombre pair, l'emploi du président du Comité de direction ne devra pas être comptabilisé en vue d'une égale répartition en pourcentage. Il faut en effet éviter que, sans qu'il y ait une raison fonctionnelle ou administrative, pour une pure raison de répartition strictement égale, des emplois sont créés afin d'avoir à chaque fois un nombre pair.

La fonction de management est une fonction de gestion au sein d'un service public fédéral ou d'une division d'un service public fédéral. Un service public fédéral est un service centralisé du Royaume, comme défini dans l'arrêté royal du 7 novembre 2000.

Comme fonction équivalente à une fonction de management, nous pouvons par exemple désigner les fonctions qui représentent la fonction horizontale des services publics fédéraux horizontaux dans les services publics fédéraux verticaux ou mieux les départements à matière. Etant donné qu'ils transmettent et implémentent la philosophie et les directives des services publics fédéraux horizontaux dans le cadre de la matrice virtuelle, leur fonction est équivalente, en ce qui concerne les compétences et le rapport direct au président du comité de direction, à une fonction de management.

Pour les emplois correspondant à la fonction de président du Comité de Direction, un rapport 50-50 est en plus instauré pour tous les services publics fédéraux centralisés pris dans leur ensemble. Ainsi que nous l'avons déjà dit, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR - Bureau de Sé-

der van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

De verdeling over de taalkaders gebeurt voor de overige betrekkingen in elke gecentraliseerde federale overheidsdienst volgens dezelfde criteria als heden namelijk op elke taaltrap en volgens de werklast uitgedrukt in percentages.

Bij wijze van overgangmaatregel worden de betrekkingen van de graden van rang 13, 15, 16 en 17 gelijkgesteld met betrekkingen die aan een managementfunctie gelijkwaardig zijn.

Een managementfunctie verschilt van een functie van ambtenaar - generaal in die zin dat in de eerste functie tussen de hiërarchisch hogere en de functiehouder een managementplan en een operationeel plan wordt vastgelegd, en dit pas nadat de functiehouder geslaagd is in een selectieprocedure waarin zowel de functiespecifieke competenties als de managementvaardigheden van de kandidaat werden beoordeeld. Beide beoordelingscriteria samen worden niet gehanteerd bij de benoeming van een ambtenaar – generaal.

Bovendien oefenen houders van een managementfunctie een significant verschillende functie uit van die van de ambtenaren-generaal ten gevolge van het KB van 7 november 2000, waardoor de functie van voorzitter van het directiecomité en de lagere managementfuncties per essentie een beleidsmatige strategische inhoud krijgt. Uit het opgeheven koninklijk besluit van 6 september 1993 betreffende de bevoegdheden van de ambtenaren – generaal blijkt duidelijk dat de functie van secretaris-generaal en directeur-generaal de beleidscomponent niet inhield.

Vandaar dat de betrekkingen van rang 13, 15, 16 en 17 niet d'office als gelijkwaardig met een managementfunctie kunnen gesteld worden en wij dit uitdrukkelijk stellen in de wet.

De betrekkingen van de personeelsleden van de programmatorische federale overheidsdienst, zowel deze overeenstemmend met een managementfunctie als de overige, worden opgenomen in de 50-50 verhouding of werklastverhouding van de gecentraliseerde federale overheidsdienst waaruit de programmatorische federale overheidsdienst is ontstaan.

lection de l'Autorité fédérale - est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

Pour les autres fonctions dans chaque service public fédéral centralisé, la répartition entre les cadres a lieu selon les mêmes critères qu'actuellement, à savoir à chaque degré linguistique et selon la charge de travail exprimée en pourcentage.

Par voie de disposition transitoire, les emplois des grades de rang 13, 15, 16 et 17 sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Une fonction de management diffère d'une fonction de fonctionnaire général en ce sens que la première fonction implique la fixation d'un plan de management et d'un plan opérationnel entre le supérieur hiérarchique et le titulaire de la fonction et ceci, après que celui-ci ait réussi une procédure de sélection qui aura évalué tant les compétences spécifiques à la fonction que les compétences managériales du candidat. Ces deux critères d'évaluation ne sont pas pris en compte lors de la nomination d'un fonctionnaire général.

De plus les titulaires d'une fonction de management exercent une fonction qui diffère d'une façon significative de celle des fonctionnaires généraux, au vu de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 qui donne à la fonction de président du comité de direction et aux fonctions de management inférieures un contenu de politique stratégique. De l'arrêté royal abrogé du 6 septembre 1993 concernant les attributions des fonctionnaires généraux, il apparaît clairement que la fonction de secrétaire général et directeur général ne contenait pas cette composante stratégique.

C'est pourquoi les emplois des rangs 13, 15, 16 et 17 ne peuvent pas être assimilés d'office à une fonction de management et que nous le mentionnons explicitement dans la loi.

Les emplois des membres du personnel des services publics fédéraux de programmation, tant ceux correspondant à une fonction de management que les autres, sont repris dans la proportion 50-50 ou la proportion de charge de travail du service public fédéral centralisé dont le service public fédéral de programmation est créé.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 2

Artikel 2 voegt een nieuw artikel 43^{ter} in dat de nieuwe regelgeving omvat inzake het taalgebruik in bestuurszaken. Artikel 43^{ter}, § 1 bepaalt uitdrukkelijk het toepassingsgebied van de nieuwe regelgeving, namelijk de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten.

Ter herinnering, uit de parlementaire werkzaamheden blijkt dat onder het begrip "centrale diensten" moet worden verstaan: diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de leiding uitgaat. Bijkomend stelt de parlementaire voorbereiding dat zij gevestigd zijn te Brussel. (*Gedr. St., Kamer*, 331 (1961-1962)). Het staat vast, volgens de Raad van State, dat de hoofdbesturen van de ministeries, dus ook van de toekomstige federale overheidsdiensten, centrale diensten zijn in het kader van deze taalwetten (R.v.St., arrest nr. 21903 van 6 mei 1977).

De notie «federale overheidsdienst» is de nieuwe benaming voor een «ministerie» en werd gecreëerd door het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst. Zij zullen geleidelijk aan de ministeries vervangen. Om iedere onduidelijkheid te vermijden, wordt uitdrukkelijk in § 1 gesteld, dat de ministeries geen federale overheidsdiensten zijn en op hen artikel 43 van toepassing blijft tot hun opheffing. De regeling van artikel 43 is derhalve wat de ministeries betreft uitdovend. Hiermee wordt tegemoetgekomen aan de door de Raad van State gemaakte opmerking.

De notie «gecentraliseerde» federale overheidsdienst wordt gebruikt om uitdrukkelijk het onderscheid te maken met een aantal functioneel gedecentraliseerde overheidsdiensten, zoals bijvoorbeeld de autonome overheidsbedrijven of de federale parastatalen. Enkel de federale overheidsdiensten namelijk de ex-ministeries worden dus op heden uitgesloten uit het toepassingsgebied van artikel 43. Het artikel 43 blijft zoals thans het geval is van toepassing op de federale parastatalen.

Wanneer in de toekomst initiatieven worden genomen waarbij ook aan andere centrale diensten de gelegenheid wordt geboden in te stappen in de nieuwe regelgeving inzake een modern management, dan zal dit ook een wijziging van deze wet vereisen. Immers, de Raad van State heeft ter zake opgemerkt dat het ge-

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

L'article 2 insère un nouvel article 43^{ter} qui reprend la nouvelle réglementation sur l'emploi des langues en matière administrative. L'article 43^{ter}, § 1^{er} fixe explicitement le champ d'application de la nouvelle réglementation, à savoir les services centraux des services publics fédéraux centralisés.

Pour mémoire, il ressort des activités parlementaires qu'il faut entendre sous la notion "services centraux", les services dont l'activité et la direction s'étendent à tout le pays. La discussion parlementaire suppose également qu'ils sont situés à Bruxelles (doc. impr. Chambre, 331 (1961-1962)). Selon le Conseil d'État, les administrations centrales des ministères, et donc également les futurs services publics fédéraux, sont les services centraux dans le cadre de ces lois linguistiques. (C.E., arrêt n° 21903 du 6 mai 1977).

La notion de «service public fédéral» est la nouvelle appellation pour un «ministère» qui a été créée par l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral. Ils remplaceront progressivement les ministères. Afin d'éviter toute confusion, il est explicitement affirmé au § 1^{er} que les ministères ne sont pas des services publics fédéraux et que l'article 43 leur reste applicable jusqu'à leur suppression. La réglementation de l'article 43 est dès lors extinctive en ce qui concerne les ministères. Il est ainsi répondu à la remarque faite par le Conseil d'État.

La notion de service public fédéral «centralisé» est utilisée pour opérer une distinction claire avec un nombre de services publics décentralisés, comme par exemple les entreprises publiques autonomes ou les parastataux fédéraux. Seuls les services publics fédéraux, c'est-à-dire les anciens ministères, sont dès lors exclus à ce jour du champ d'application de l'article 43. L'article 43 reste, comme c'est actuellement le cas, d'application aux parastataux fédéraux.

Si, dans l'avenir, des initiatives sont prises visant à offrir également aux autres services centraux la possibilité de se soumettre à cette nouvelle réglementation en matière de management moderne, ceci demandera également une modification de cette loi. En effet, le Conseil d'État a remarqué à cet égard que l'emploi

bruik van talen in bestuurszaken een aan de wetgever voorbehouden bevoegdheid is die niet aan de Koning kan worden gedelegeerd. Dit betekent, aldus de Raad van State, dat de essentiële elementen van de regeling inzake het gebruik van talen in bestuurszaken bij wet moet worden vastgelegd hetgeen inhoudt dat de wet zelf in abstracto moet bepalen op welke categorieën van diensten een welbepaald taalregime van toepassing is.

Uit de bijgevoegde tabel, waarin artikel 43 en artikel 43ter naast elkaar werden geplaatst, blijkt dat de thans aangebrachte wijzigingen beperkt blijven en inzonderheid betrekking hebben op een meer gerichte en functionele invulling van de vereiste taalkennis.

1°. Alle betrekkingen, de betrekking van voorzitter van het directiecomité uitgezonderd bij een oneven aantal betrekkingen van de centrale diensten van de federale overheidsdiensten, ongeacht hun functie, zullen worden verdeeld over twee kaders, namelijk een Nederlands en een Frans en alle ambtenaren worden, zoals vandaag en overeenkomstig de thans geldende regels ingeschreven op één van beide taalrollen, namelijk de Nederlandse of de Franse taalrol, overeenkomstig de taal waarin zij hun vergelijkende selectie hebben afgelegd, die op haar beurt bepaald wordt overeenkomstig § 5 van artikel 43ter een bepaling die quasi identiek is aan artikel 43, § 4 van dezelfde wetten.

Omwille van de volledigheid wordt er op gewezen dat in deze wetten onder "alle ambtenaren" wordt verstaan alle vastbenoemde en contractuele personeelsleden van de federale overheidsdiensten. Alhoewel de taalkaders percentsgewijs statutaire betrekkingen verdelen, houdt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eveneens vast aan zijn stelling dat dezelfde percentages dienen worden toegepast op de contractuelen.

Het tweetalig kader wordt geschrapt daar het, op dat niveau, omwille van de voor elke managementfunctie vereiste taalkennis, zijn bestaansreden verliest. De pariteit tussen het Nederlandse en het Franse taalkader blijft in de toekomst verzekerd binnen de groep van de betrekkingen overeenstemmend met een managementfunctie en de betrekkingen die daaraan gelijkwaardig zijn.

In antwoord op het advies van de VCT, stelt de Regering uitdrukkelijk dat deze wijzigingen geen afbreuk doen aan de regel van de indeling van besturen in Frans-, en Nederlandstalige afdelingen, bureaus en secties. De drie verschillende situaties die voorgesteld

des langues en matière administrative est une compétence réservée au législateur qui ne peut pas être déléguée au Roi. Ceci signifie, selon le Conseil d'État, que les éléments essentiels de la réglementation en matière d'emploi des langues en matière administrative doivent être fixés par loi, ce qui implique que la loi elle-même doit déterminer in abstracto les catégories de services auxquelles un régime linguistique déterminé est applicable.

Il ressort clairement du tableau en annexe, qui reprend les articles 43 et 43ter, que les modifications apportées restent limitées et sont liées principalement au contenu spécifique et fonctionnel de la connaissance linguistique exigée.

1°. L'ensemble des emplois, à l'exception de l'emploi du président du comité de direction en cas d'un nombre impair d'emplois des services centraux des services publics fédéraux, indépendamment de leur fonction, seront répartis entre deux cadres : un français et un néerlandais et tous les agents seront inscrits sur un des deux rôles linguistiques, c'est-à-dire le rôle linguistique français ou néerlandais (comme c'est déjà le cas actuellement) selon la langue dans laquelle ils ont passé leur sélection comparative. Celle-ci est déterminée à son tour conformément au § 5 de l'article 43ter, une disposition quasi identique à l'article 43, § 4 des mêmes lois.

Nous attirons l'attention sur le fait que dans ces lois, il y a lieu d'entendre par "l'ensemble des agents", tous les membres du personnel nommé à titre définitif et contractuel des services publics fédéraux. Bien que les cadres linguistiques répartissent les emplois statutaires en pourcentages, la Commission permanente de Contrôle linguistique s'en tient également à sa position selon laquelle ces mêmes pourcentages doivent être appliqués aux contractuels.

Le cadre bilingue est supprimé étant donné, qu'à ce niveau, il perd sa raison d'être en raison des connaissances linguistiques exigées pour chaque fonction de management. La parité entre le cadre linguistique français et néerlandais reste assurée à l'avenir au sein du groupe des emplois correspondant à une fonction de management et des emplois y équivalents, à l'exception de l'emploi de président du comité de direction en cas de nombre impair, déterminés par le Roi.

En réponse à l'avis de la CPCL, le Gouvernement pose explicitement que les modifications ne portent pas préjudice non plus à la règle du regroupement des administrations en divisions, bureaux et sections français et néerlandais. Il ressort de l'exposé des motifs

worden in het kader van de evaluatie in de algemene inleiding, bewijzen dit. De eerst vermelde situatie is immers die welke verwijst naar de evaluator die tengevolge van de indeling in N. resp. F. – afdelingen, bureaus en secties enkel medewerkers van de eigen taalrol behoort te evalueren.

Niettemin geldt de regel van de indeling in eentalige directies, afdelingen, bureaus en secties niet absoluut in die zin dat hij geen uitzonderingen duldt. Artikel 43, § 1 SWT bepaalt immers dat telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, de besturen in de centrale diensten ingedeeld worden in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties. De hergroepering dient te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen (Parl. St., Senaat, 304 [1962-1963], p. 24).

Wanneer, zonder aldus afbreuk te doen aan de regel, in bepaalde gevallen om organisatorische reden en bij gebrek aan functionele behoefte een indeling in eentalige secties *niet* kan worden verantwoord, ligt het voor de hand dat, rekening houdende met die realiteit en *daarbij aansluitend*, op het vlak van de evaluatie, in de mogelijkheid moet worden voorzien dat in die gevallen een evaluator kan worden geroepen om ambtenaren van de andere taalrol te evalueren. Dan resten hem twee mogelijkheden : ofwel doet hij het zelf en levert hij het bewijs van de daarvoor vereiste kennis van de andere taal, ofwel wordt hem een evaluator toegevoegd van de taalrol van de geëvalueerde die het bewijs van de functionele taalkennis heeft geleverd.

2°. Er wordt niet geraakt aan het taalevenwicht. Het aantal betrekkingen per taalrol, zal, uitgezonderd de betrekking van voorzitter van het directiecomité bij oneven aantal betrekkingen, gelijk zijn aan het aantal betrekkingen dat wordt toegekend per taalkader.

De Koning bepaalt per federale overheidsdienst het aantal betrekkingen dat wordt toegekend aan een bepaald taalkader via de vastlegging van een percentage voor elk taalkader en dit overeenkomstig het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor die federale overheidsdienst vertegenwoordigen.

In antwoord op de VCT, stelt de Regering uitdrukkelijk dat de invoering van de op evaluatie gerichte functionele taalkennis-vereiste de vaststelling van taalkaders (d.w.z. hun respectieve omvang) niet zal verstoren. Immers, zoals reeds is gesteld, blijft het zo dat een zaak die een ambtenaar betreft, behandeld

qu'il a été effectivement tenu compte de cette règle. La première situation mentionnée est en effet celle qui fait référence à l'évaluateur qui, suite au regroupement en directions, divisions, bureaux et sections français et néerlandais ne doit évaluer que des collaborateurs de son rôle linguistique.

Toutefois, la règle du regroupement en directions, bureaux et sections unilingues ne vaut pas absolument dans ce sens qu'elle ne permet pas d'exceptions. L'article 43, § 1^{er} LCEL dispose en effet que chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations sont groupées dans les services centraux en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais. Le regroupement doit répondre aux besoins de nature fonctionnelle et objective afin d'aboutir à une meilleure organisation administrative (Doc. Parl., Sénat, 304 [1962-1963], p. 24).

Lorsque, sans porter ainsi préjudice à la règle, un regroupement en sections unilingues ne peut *pas* être justifié dans certains cas pour des raisons d'organisation et en l'absence de besoins fonctionnels, il est évident que, compte tenu de cette réalité et *de manière y afférente*, au niveau de l'évaluation, il faut prévoir la possibilité que dans ces cas un évaluateur puisse être appelé à évaluer des agents de l'autre rôle linguistique. Il lui reste alors, deux possibilités : soit il le fait lui-même et il fournit la preuve de la connaissance de l'autre langue requise à cet effet, soit il lui est adjoint un évaluateur du rôle linguistique de l'évalué qui a fourni la preuve de la connaissance linguistique fonctionnelle.

2°. On ne touche pas à l'équilibre linguistique. Le nombre d'emplois par rôle linguistique sera égal au nombre d'emplois octroyés par cadre linguistique, à l'exception du président du comité de direction en cas de nombre impair d'emplois.

Le Roi détermine par service public fédéral le nombre d'emplois octroyés à un cadre linguistique déterminé via la fixation d'un pourcentage pour chaque cadre linguistique et ce, conformément à l'importance essentielle que représentent respectivement les régions linguistiques française et néerlandaise pour ce service public fédéral.

En réponse à la CPCL, le Gouvernement souligne que l'introduction de cette condition de connaissance linguistique fonctionnelle orientée sur l'évaluation ne perturbera pas la fixation des cadres linguistiques (c'est-à-dire leur importance respective). En effet, ainsi que nous l'avons déjà affirmé, rien ne change au fait

wordt in diens taal. Het gegeven dat taalkaders worden vastgesteld in functie van de werklust wordt derhalve niet verstoord ook niet wat de (interne) personeelsdossiers betreft. Bovendien moet er op worden gewezen dat het bepalen van de werklust niet enkel geschiedt in functie van de behandeling van interne personeelsdossiers maar vooral op basis van externe dossiers betreffende rechtsonderhorigen (particulieren en rechtspersonen). Het uiteindelijke doel van een openbaar bestuur is immers de publieke dienstverlening aan de burger in het algemeen belang.

De betrekkingen die overeenstemmen met de managementfuncties en de betrekkingen die daaraan gelijkwaardig zijn, worden, de betrekking van voorzitter uitgezonderd bij oneven aantal, in gelijke mate verdeeld over het Frans en het Nederlands taalkader, met andere woorden er zullen bij even aantal in elke federale overheidsdienst evenveel Franstalige als Nederlandstalige houders van een managementfunctie zijn. Het aantal managementfuncties wordt vastgelegd bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De mogelijkheid tot afwijking van de 50-50 verhouding, zoals thans is bepaald in artikel 43, § 3, zesde lid wordt eveneens behouden in artikel 43ter, § 4, zesde lid.

Deze pariteit in diensten waar personeelsleden van de Nederlandse en Franse taalrol dossiers behandelen, berust op een gelijke eerbied voor beide landstalen en wordt derhalve behouden.

Voor de betrekkingen overeenstemmend met de functie van voorzitter van het Directiecomité wordt bovendien een 50-50 verhouding ingevoegd over de gecentraliseerde federale overheidsdiensten heen.

Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

3°. Paragraaf 4 van artikel 43ter is, zoals gesteld, nagenoeg identiek aan § 3 van artikel 43 van dezelfde wetten. De opdeling in taaltrappen wordt behouden maar gezien de afplatting van de hiërarchie in het kader van de responsabilisering van alle personeelsleden, zullen er minder taaltrappen zijn.

qu'une affaire relative à un agent est traitée dans la langue de ce dernier. La donnée selon laquelle les cadres linguistiques sont fixés en fonction de la charge de travail n'est dès lors pas perturbée non plus en ce qui concerne les dossiers du personnel (internes). En outre, il faut souligner que la fixation de la charge de travail ne se fait pas seulement en fonction du traitement de dossiers de personnel internes mais surtout sur base de dossiers externes relatifs aux sujets juridiques (particuliers et personnes morales). L'objectif final d'une administration publique est en effet la prestation de services publics au citoyen dans l'intérêt général.

Les emplois qui correspondent aux fonctions de management et les emplois y équivalents, sont, à l'exception de l'emploi du président du Comité de direction en cas de nombre impair, répartis de façon égale entre le cadre linguistique français et néerlandais. En d'autres termes, en cas de nombre pair, il y aura dans chaque service public fédéral autant de titulaires francophones que néerlandophones d'une fonction de management. Le nombre de fonctions de management est fixé par arrêté royal, pris après délibération au sein du Conseil des Ministres.

La possibilité de déroger à ce rapport 50-50, tel que fixé actuellement dans l'article 43, § 3, al.6, est également maintenue dans l'article 43ter, § 4, alinéa 6.

Cette parité des services au sein desquels les membres du personnel des rôles linguistiques français et néerlandais traitent des dossiers repose sur un respect égal des deux langues nationales et est dès lors maintenue.

Pour les emplois correspondant à la fonction de président du Comité de Direction, un rapport 50-50 est en outre instauré pour tous les services publics fédéraux centralisés pris dans leur ensemble.

Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR - Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale - est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

3°. Le paragraphe 4 de l'article 43ter tel que rédigé, est quasi identique au § 3 de l'article 43 des mêmes lois. Le découpage en degrés linguistiques est retenu mais pour arriver à un nivellement de la hiérarchie dans le cadre de la responsabilisation de l'ensemble des membres du personnel, il y aura moins de degrés linguistiques.

De verdeling van de betrekkingen overeenstemmend met managementfuncties over deze beide taalkaders gebeurt op grond van een verhouding 50-50; voor de overige betrekkingen wordt de verdeelsleutel bepaald aan de hand van de reële werklust.

Per FOD zullen de managementfuncties, per taalrap, in gelijke percentages worden verdeeld over de beide taalkaders. De managementfuncties van voorzitter, evenals deze van -1 en -2 worden ingedeeld in de eerste taaltrap. De voorzitter zal dus niet worden meegerekend voor het bereiken van het evenwicht als het aantal functies in die eerste taaltrap om functionele redenen niet even is. Er wordt inderdaad afstand genomen van de opvatting dat omwille van de absolute numerieke gelijkheid om taalredenen een functie op dat niveau «bij te creëren» wanneer daar geen functionele behoefte tegenover staat. De Voorzitter wordt in dat geval niet meegerekend. Buiten hem of haar in geval van een oneven aantal functies, moet de taalpariteit ten volle verzekerd zijn.

Bij wijze van de overgangsmaatregel worden, wat de verdeling in taaltrappen betreft, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen welke gelijkwaardig zijn aan een managementfunctie. Dit zoals reeds gesteld omdat er een fundamenteel verschil is tussen de functies van ambtenaar – generaal en de managementfuncties.

Verder blijft de regel behouden dat de bevorderingen per kader geschieden. Men wijzigt, zoals vandaag, niet van taalrol ook niet bij de aanstelling in een managementfunctie of andere functie. Die taalrol wordt volgens de geldende regels vastgelegd bij de deelname aan het toelatingsexamen.

Voor de interne kandidaten voor een managementfunctie werd deze taalrol reeds bepaald bij hun benoeming als vastbenoemde ambtenaar of indiensttreding als contractueel. Zo een personeelslid verandert van functie, neemt hij zijn taalrol mee. De aanstelling in een managementfunctie gebeurt derhalve in dezelfde taalrol. Het evenwicht zal dan opnieuw via de werving of mobiliteit van de nieuwkomer verzekerd worden. Voor de eerste aanstelling van een externe kandidaat in een managementfunctie en, derhalve, het bepalen van diens taalrol, geldt paragraaf 4, eerste lid.

Pour les emplois correspondant aux fonctions de management et aux fonctions d'encadrement la clef de répartition est de 50-50; pour les autres emplois le rapport est exprimé en pourcentages correspondant à la charge de travail réelle.

Par SPF, les fonctions de management seront réparties, par degré de la hiérarchie, en pourcentages égaux, entre les cadres linguistiques. Les fonctions de management de président ainsi que celles de -1 et -2 seront réparties dans le premier degré de la hiérarchie. Le président ne sera dès lors pas compté pour la réalisation de l'équilibre lorsque le nombre de fonctions dans ce premier degré de la hiérarchie n'est pas pair pour des raisons fonctionnelles. On prend en effet ses distances vis-à-vis de la conception selon laquelle, en raison de l'égalité numérique absolue il faut créer pour des raisons linguistiques une fonction supplémentaire à ce niveau lorsque le besoin fonctionnel ne s'en fait pas ressentir. Dans ce cas, le Président n'est pas compté. En dehors du président en cas d'un nombre impair de fonctions, la parité linguistique doit être pleinement assurée.

Par voie de disposition transitoire, pour la répartition en degré linguistique, les emplois des agents qui seront transférés aux services publics fédéraux et qui ont un grade répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des fonctions considérées comme équivalentes à une fonction de management. Ceci, ainsi que nous l'avons déjà dit, parce qu'il y a une différence fondamentale entre les fonctions de fonctionnaire général et les fonctions de management

On maintient également la règle selon laquelle les promotions ont lieu par cadre. Comme c'est le cas aujourd'hui, un changement de rôle linguistique n'est pas possible au moment d'une désignation dans une fonction de management ou autre fonction. Ce rôle linguistique est fixé selon les règles en vigueur lors de la participation à l'examen d'accès.

Pour les candidats à une fonction de management internes, leur rôle linguistique a été déterminé au moment de leur nomination comme agent ou leur entrée en service comme contractuel. Lorsqu'un membre du personnel change de fonction, il garde son rôle linguistique. La désignation à une fonction de management se fait dès lors dans le même rôle linguistique. L'équilibre sera à nouveau assuré via le recrutement ou la mobilité du nouvel arrivant. Pour les candidats à une fonction de management externes, leur dernier diplôme sera déterminant, le § 4, alinéa 1^{er} s'applique.

4°. Net als het tweetalig kader, verliest ook de functie van de tweetalig adjunct zijn reden van bestaan. Immers, de houders van een managementfunctie dienen hun medewerkers zelf zonder behulp van een tussenpersoon te kunnen evalueren. De eenheid van de rechtspraak zal in de toekomst verzekerd worden door punctueel bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bepaalde functies. Dit betekent dat enkel die personeelsleden die effectief de eenheid van de rechtspraak dienen te verzekeren, meer bepaald diegenen die toezien op de interpretatie van de geldende wetgeving en reglementering die van toepassing is op de dossiers die de gecentraliseerde federale overheidsdienst behandelt, zullen nog de voor die functie vereiste taalkennis dienen te bewijzen.

De huidige tweetalig adjuncten behouden hun geldelijke voordelen.

5°. Het taalexamen dat de kennis meet van de tweede taal vereist om ambtenaren van een andere taalrol te kunnen evalueren, zal uit twee delen bestaan. Enerzijds, een eerste deel dat de mondelinge expressie in de tweede taal test en, anderzijds, een tweede deel dat eveneens mondeling het begrijpend lezen en de vaardigheid om de inhoud van teksten in die tweede taal te controleren, test. Elk gedeelte zal uitsluitend zijn.

De nadruk ligt inderdaad op de mondelinge interactie met de personeelsleden die men moet evalueren.

Voor de opmaak van de evaluatiedocumenten zal diegene die personeelsleden evalueert van een andere taalrol dan diegene waartoe hij behoort en elke houder van een managementfunctie, een beroep kunnen doen op vertalers met dien verstande evenwel dat diegene die evalueert tijdens het taalexamen het bewijs zal hebben geleverd in staat te zijn om de inhoud van een tekst in de tweede taal te controleren. Ter verduidelijking, er wordt hier een uitdrukkelijk onderscheid gemaakt tussen vertalers en tolken. Immers, elke mondelinge interactie in het kader van de evaluatie dient de evaluator in persoon met de te evalueren persoon te voeren.

De taalkennis vereist voor evaluatie is voor de houder van een managementfunctie onafwendbaar of, beter, inherent aan zijn functie. Derhalve voorziet het wetsontwerp uitdrukkelijk dat de houder van een managementfunctie de taalkennis vereist voor evaluatie dient te bewijzen ten laatste zes maanden na zijn aanstelling. Deze kennis zal de kennis vereist om te begrijpen en begrepen te worden behelzen. Voor de andere evaluatoren zal deze kennis beloond worden via een taalpremie.

4°. Comme le cadre bilingue, la fonction d'adjoint bilingue perd sa raison d'être. En effet, les titulaires d'une fonction de management devront pouvoir évaluer leurs collaborateurs sans l'assistance d'une personne interposée. L'unité de jurisprudence sera assurée dans le futur par des fonctions qui seront ponctuellement déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Ceci signifie que seuls les membres du personnel qui devront réellement assurer l'unité de jurisprudence, c'est-à-dire ceux qui veillent à l'interprétation de la législation et réglementation en vigueur qui est d'application aux dossiers traités par le service public fédéral centralisé, devront encore faire preuve de la connaissance linguistique requise pour cette fonction.

Les adjoints bilingues actuels gardent leur avantages pécuniaires.

5°. L'examen linguistique qui va mesurer la connaissance de la deuxième langue requise pour pouvoir évaluer les agents d'un autre rôle linguistique comportera deux épreuves. Tout d'abord, une première épreuve qui vérifie l'expression orale dans la deuxième langue et ensuite une seconde épreuve qui teste également oralement la compréhension à la lecture et l'aptitude à contrôler le contenu de textes dans cette deuxième langue. Chaque épreuve sera exclusive.

L'accent est en effet mis sur l'interaction orale avec les membres du personnel devant être évalués.

Pour établir les documents d'évaluation, chaque évaluateur qui évalue des membres du personnel d'un rôle linguistique autre que le sien et chaque titulaire d'une fonction de management pourra faire appel à des traducteurs étant entendu toutefois que l'évaluateur aura fourni la preuve lors de l'examen linguistique qu'il est en mesure de pouvoir contrôler la rédaction correcte de textes dans l'autre langue. Pour être clair, une nette distinction est établie ici entre les traducteurs et les interprètes. En effet, l'évaluateur doit mener en personne toute interaction orale dans le cadre de l'évaluation avec la personne à évaluer.

La connaissance exigée pour l'évaluation est inévitable pour le titulaire d'une fonction de management ou mieux, inhérente à sa fonction. Le projet de loi prévoit dès lors explicitement qu'un titulaire d'une fonction de management doit faire preuve de la connaissance requise pour l'évaluation au plus tard six mois après sa désignation. Cette connaissance correspond à celle nécessaire pour comprendre et se faire comprendre par ces collaborateurs. Pour les autres évaluateurs, cette connaissance sera compensée via une prime linguistique.

De houder van een managementfunctie die aangesteld wordt zonder het bewijs geleverd te hebben van de functionele taalkennis zal zich gedurende die zes maanden laten bijstaan in het kader van evaluatie en, desgevallend de eenheid van rechtspraak, door een persoon die de vereiste taalkennis bewezen heeft.

De VCT oordeelt dat in het kader van de functionele taalkennis voor evaluatie dat de invoering door artikel 43ter, § 7, eerste lid, van de *vereiste* van de functionele kennis van de andere taal op het hogere managementniveau en de *aanmoediging* van diezelfde functionele tweetaligheid in hoofde van evaluatoren – met dien verstande dat het begrip « evaluator » (uiteraard) ruimer is dan het begrip « houder van een managementfunctie » (*slechts* in hoofde van deze laatsten is, luidens het voorontwerp, de functionele tweetaligheid een vereiste) - een grondigere wijziging van de SWT met zich meebrengen.

De VCT meent immers dat het ontworpen artikel 43ter, § 7, eerste lid, in tegenspraak zou zijn met de volgende bepalingen uit de SWT:

– Artikel 43, §1: de indeling van besturen in Frans- en Nederlandstalige afdelingen, bureaus en secties;

– Artikel 17, § 1, B, 1^o: een zaak betreffende een ambtenaar van een dienst wordt behandeld in de taal van die ambtenaar waarbij diens taalrol bepalend is;

– De «doorgedreven invoering van die tweetaligheid doorheen de hele administratieve structuur» zou naar het oordeel van de VCT:

- indruisen tegen het beginsel en het doel van de taalkaders;
- in strijd zijn met de rechten van de verdediging;
- schade toebrengen aan de harmonie en afwezigheid van concurrentie tussen ambtenaren van beide taalgroepen.

Vooreerst is op te merken dat, zoals reeds gesteld, de Regering inderdaad zijn leidinggevenden en lijnmanagers wil responsabiliseren. Die bekommernis vindt een zeer belangrijke toepassing in het evaluatiegebeuren en, derhalve, in het nemen van verantwoordelijkheid betreffende het professioneel functioneren van de medewerkers.

Om zulks mogelijk te maken, is vereist dat zij met al hun medewerkers kunnen communiceren, hetgeen inhoudt dat zij zich mondeling moeten kunnen uitdrukken in zowel het Nederlands als het Frans op een wijze

Le titulaire d'une fonction de management qui a été désigné sans avoir fait la preuve de la connaissance linguistique fonctionnelle, se fera assister pendant ces six mois pour l'évaluation, le cas échéant, l'unité de la jurisprudence par une personne qui a la connaissance linguistique requise.

La CPCL estime que, dans le cadre de la connaissance linguistique fonctionnelle pour évaluation, l'introduction par l'article 43ter, § 7, alinéa 1^{er}, (avant-projet) de la *condition* de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue au niveau de management supérieur et *l'incitation* à ce même bilinguisme fonctionnel du chef des évaluateurs – étant entendu que la notion «évaluateur» est (évidemment) plus large que la notion « titulaire d'une fonction de management » (le bilinguisme fonctionnel n'est une condition *que* pour ces derniers, aux termes de l'avant-projet) – entraînent une modification plus approfondie des LCEL.

La CPCL est en effet d'avis que l'article 43ter, § 6, alinéa 1^{er} en projet serait contraire aux dispositions suivantes des LCEL:

– Article 43, § 1^{er}: le regroupement des administrations en divisions, bureaux et sections français et néerlandais;

– Article 17, § 1^{er}, B, 1^o: une affaire relative à un agent d'un service est traitée dans la langue de cet agent, son rôle linguistique étant déterminant;

– Selon la CPCL l'«introduction poussée de ce bilinguisme dans l'ensemble de la structure administrative»:

- irait à l'encontre du principe et de l'objectif des cadres linguistiques;
- serait contraire aux droits de la défense;
- porterait préjudice à l'harmonie et à l'absence de concurrence entre les agents des deux groupes linguistiques.

Il convient tout d'abord de remarquer que, comme susmentionné, le Gouvernement veut effectivement responsabiliser ses dirigeants et ses managers de ligne. Ce souci trouve une application très importante dans le processus de l'évaluation et, dès lors, dans la responsabilisation en ce qui concerne le fonctionnement professionnel des collaborateurs.

Afin de permettre ceci, il est requis qu'ils puissent communiquer avec tous leurs collaborateurs, ce qui implique qu'ils doivent pouvoir s'exprimer oralement tant en français qu'en néerlandais de manière à pou-

dat zij met hun medewerkers een gesprek kunnen voeren, hen begrijpen en door hen begrepen kunnen worden tijdens een evaluatiegesprek (actieve en passieve) mondelinge kennis van de andere taal).

Tevens moeten zij het bewijs kunnen leveren dat zij kennis kunnen nemen van documenten in de andere taal gesteld en deze inhoudelijk kunnen beoordelen (passieve kennis). Dit laatste kenniselement wordt verklaard doordat zij beroep kunnen doen op een vertaler en, derhalve, niet zelf geroepen zijn teksten in de andere taal te redigeren hetgeen een actieve kennis van de geschreven taal zou vereisen. Daarentegen moeten zij wel in staat zijn die teksten of documenten te begrijpen en op hun inhoud te beoordelen.

Om die reden wordt overigens in artikel 43^{ter}, § 7, derde lid, van het voorontwerp uitdrukkelijk afgeweken van huidig artikel 39, § 1 SWT (verbod om een beroep te doen op vertalers). Die afwijking betreft enkel de evaluatie teneinde te garanderen dat de lijnmanagers in elk geval rechtstreeks en in persoon betrokken kunnen zijn bij de evaluatie van hun medewerkers en heeft geen betrekking op het verloop van tuchtprocedures die overigens quasi – jurisdictioneel van aard zijn noch, overigens, op het vlak van het beginsel dat een zaak betreffende een ambtenaar in diens taal moet worden behandeld of dat uiteraard het personeelsdossier is samengesteld uit documenten gesteld in de taal van de betrokken ambtenaar. Juist om dit te kunnen garanderen – ook op het vlak van de evaluatie - wordt de mogelijkheid voorzien om een beroep te doen op vertalers met dien verstande dat van de manager wordt vereist dat hij de documenten gesteld in de andere taal (d.w.z. dus in de taal van de betrokken ambtenaar) begrijpt en op hun inhoud kan beoordelen. In geval van tuchtzaken, welke zoals gesteld quasi-jurisdictionele zaken zijn, wordt de houder van een management-functie, in het kader van het respect van de rechten van verdediging, bijgestaan door een persoon die in de toekomst aangeduid is om de eenheid van rechtspraak te verzekeren. In afwachting zal hij bijgestaan worden door zijn tweetalige adjunct en eens hij zijn functionele tweetaligheid bewezen heeft door een officieel tweetalige zolang er geen persoon is die de eenheid van rechtspraak – kennis bewezen heeft.

In het voorontwerp wordt voorts de mondelinge interactie (actieve mondelinge kennis) inderdaad benadrukt (het is de manager die het bewijs moet leveren dat hij de betrokken ambtenaar begrijpt en door hem begrepen wordt) maar daar bovenop dient de evaluator te bewijzen dat hij de teksten in de andere taal gesteld, begrijpt en kan nagaan of wat hij bedoelde, ook correct

voir mener une conversation avec leurs collaborateurs, les comprendre et être compris par eux pendant un entretien d'évaluation (connaissance orale active et passive de l'autre langue).

Ils doivent également fournir la preuve qu'ils peuvent prendre connaissance de documents rédigés dans l'autre langue et les apprécier du point de vue du contenu (connaissance passive). Ce dernier élément de connaissance s'explique par le fait qu'ils peuvent faire appel à un traducteur et ne sont dès lors pas appelés à rédiger eux-mêmes des textes dans l'autre langue, ce qui exigerait une connaissance active de la langue écrite. Par contre, ils doivent bien être en mesure de comprendre ces textes ou documents et d'apprécier leur contenu.

C'est pourquoi il est expressément dérogé dans l'article 43^{ter}, § 7, alinéa 3, de l'avant-projet à l'actuel article 39, § 1^{er} LCEL (interdiction de faire appel à des traducteurs). Cette dérogation concerne uniquement l'évaluation afin de garantir que les managers de ligne peuvent être dans chaque cas directement et en personne concernés lors de l'évaluation de leurs collaborateurs et n'a pas trait au déroulement des procédures disciplinaires qui sont d'ailleurs de nature quasi juridictionnelle ni, en outre, au niveau du principe selon lequel une affaire relative à un agent doit être traitée dans sa langue ou selon lequel le dossier du personnel est composé de documents rédigés dans la langue de l'agent intéressé. C'est précisément afin de pouvoir garantir ceci – également au niveau de l'évaluation – que la possibilité de faire appel à des traducteurs est prévue étant entendu qu'il est requis du manager qu'il comprenne les documents rédigés dans l'autre langue (c'est-à-dire dans la langue de l'agent intéressé) et qu'il puisse juger de leur contenu. En cas d'affaires disciplinaires, qui, ainsi que nous l'avons affirmé, sont des affaires quasi juridictionnelles, le titulaire d'une fonction de management est assisté, dans le cadre du respect des droits de la défense, par une personne qui est désignée dans l'avenir pour assurer l'unité de la jurisprudence. En attendant, il sera assisté par son adjoint bilingue et dès qu'il aura fourni la preuve de son bilinguisme fonctionnel par un bilingue officiel, aussi longtemps qu'il n'y a pas une personne qui a fourni la preuve de la connaissance de l'unité de la jurisprudence.

L'avant-projet souligne en outre l'interaction orale (connaissance orale active) (c'est le manager qui doit fournir la preuve qu'il comprend l'agent intéressé et qu'il est compris par lui) mais, en outre, l'évaluateur doit prouver qu'il comprend les textes rédigés dans l'autre langue et qu'il peut vérifier que ce qu'il a voulu dire est également rendu correctement par le traduc-

is weergegeven door de vertaler (passieve geschreven kennis). Dit blijkt uitdrukkelijk uit het voorgestelde artikel 43^{ter}, § 6. De inhoud van de taalkennis wordt aldus in de teksten en de memorie van toelichting duidelijk omschreven hetgeen meteen een waarborg beoogt te zijn voor alle betrokkenen.

De Regering meent aldus op redelijke en evenredige wijze verscheidene beginselen te verzoenen, enerzijds, vereisten van doelmatigheid en goed beheer inzonderheid de manager rechtstreeks en in persoon de verantwoordelijkheid doen opnemen bij de evaluatie van zijn/haar medewerkers waarbij deze evaluatie is te begrijpen in de zin van een functioneringsgesprek gericht op oriëntatie en, gebeurlijk, bijsturing en, anderzijds, tegemoet te komen aan de vereisten van behoorlijk bestuur (waaronder het respecteren van de hoorplicht) bij het evaluatiegebeuren en terzake een taalkennis in te voeren die in overeenstemming is met de functionaliteit van zulk evaluatiegebeuren.

De Regering neemt daarenboven afstand van de uitspraak van de VCT dat het vereiste kennispeil « totaal ontoereikend » zou zijn. Dergelijke uitspraak is niet onderbouwd, en, daarenboven, in ieder geval absoluut voorbarig. Het gaat wel degelijk om een functionele, *in casu* zowel actieve als passieve mondelinge kennis en een passieve geschreven kennis van de andere taal; én aan die kennis zal met vrucht moeten worden voldaan. De kwalificaties « voldoende », « grondig » of – overigens – « elementair » zijn in deze *niet* pertinent. Welke precies de concrete inhoud van de proeven moet zijn opdat deze aangepast zouden zijn te peilen naar de aldus vereiste functionele kennis (actieve en passieve mondelinge kennis en passieve schriftelijke kennis in het kader van een evaluatiegebeuren) zal op een professioneel en wetenschappelijke verantwoorde wijze worden bepaald. De regering heeft hiervoor opdracht gegeven aan een ter zake gespecialiseerd team met inachtneming van de reglementering overheidsopdrachten. Een evenwichtig samengesteld Begeleidingscomité waarin zowel practici als wetenschappers zeten, zal de werkzaamheden begeleiden. De eindevaluatie van de proeven en de validering ervan komt de Ministerraad toe.

Tenslotte, gaat de invoering van deze functionele tweetaligheid *niet* gepaard zoals de VCT stelt met een « doorgedreven invoering ... doorheen de hele administratieve structuur welke indruist tegen het beginsel en het doel van de taalkaders ».

Vooreerst is op te merken dat de verplichting tot functionele tweetaligheid enkel is opgelegd aan de houders van een managementfunctie. Deze verplichting wordt

teur (connaissance écrite passive). Ceci ressort clairement de l'article 43^{ter}, § 6. Le contenu de la connaissance linguistique est donc décrit avec précision dans les textes et l'exposé des motifs, ce qui vise à être une garantie pour tous les intéressés.

Le Gouvernement estime donc concilier de manière raisonnable et proportionnelle divers principes, d'une part, les exigences de l'efficacité et de la bonne gestion, en particulier faire endosser au manager directement et en personne la responsabilité lors de l'évaluation de ses collaborateurs, cette évaluation devant être considérée dans le sens d'un entretien de fonctionnement axé sur l'orientation et éventuellement l'adaptation et, d'autre part, répondre aux exigences de bonne gestion (notamment le respect du devoir d'écoute) lors des entretiens d'évaluation et introduire en la matière une connaissance linguistique qui correspond à la fonctionnalité d'un tel processus d'évaluation.

En outre, le Gouvernement prend ses distances vis-à-vis du propos de la CPCL selon lequel le niveau de connaissance requis serait « totalement insuffisant ». Un tel propos n'est pas étayé et, de plus, en tout cas absolument prématuré. Il s'agit bien d'une connaissance orale fonctionnelle, c'est-à-dire tant active que passive et d'une connaissance écrite passive de l'autre langue; et il devra être satisfait avec succès à cette connaissance. Les qualifications « insuffisant », « approfondi » ou – en outre – « élémentaire » ne sont *pas* pertinentes en la matière. Le contenu concret des épreuves afin que celles-ci soient adaptées à la connaissance fonctionnelle ainsi requise (connaissance orale active et passive et connaissance écrite passive dans le cadre d'un entretien d'évaluation) sera déterminé de manière justifiée sur le plan professionnel et sur le plan scientifique. Le Gouvernement en a chargé une équipe spécialisée en la matière en tenant compte de la réglementation en matière des marchés publics. Un Comité d'encadrement composé de manière équilibrée dans lequel siègent tant des praticiens que des scientifiques guidera les activités. L'évaluation finale des épreuves et leur validation appartient au Conseil des Ministres.

Enfin, l'introduction de ce bilinguisme fonctionnel n'est *pas* liée, ainsi que la CPCL l'affirme, à « l'introduction poussée... dans l'ensemble de la structure administrative qui va à l'encontre du principe et de l'objectif des cadres linguistiques ».

Il convient tout d'abord de remarquer que l'obligation du bilinguisme fonctionnel est uniquement imposée aux titulaires d'une fonction de management. Cette obliga-

verantwoord door de vaststelling dat het evalueren van medewerkers inherent is aan de beheersfunctie; de managementfunctie houdt meer in dan « evalueren »: beheren, leiden, coördineren, coaching, etc. De overige ambtenaren moeten het bewijs van de aldus vereiste functionele kennis slechts leveren wanneer zij ingevolge hun functie en hoedanigheid geroepen zijn om ambtenaren van de andere taalrol te evalueren én dit ook zelf rechtstreeks en in persoon wensen te doen. Het betreft derhalve geen verplichting juist omdat deze evaluatoren (nog) geen managementfunctie uitoefenen.

Evenwel, hebben zij niet het bewijs geleverd van de aldus vereiste kennis van de andere taal wordt hen een evaluator toegevoegd die behoort tot de taalrol van de geëvalueerde én het bewijs heeft geleverd van de vereiste functionele kennis.

Die personeelsleden die in het kader van hun functie de eenheid in de rechtspraak namelijk de gelijkwaardige behandeling van de Nederlandstalige en Franstalige dossiers dienen te verzekeren, zullen boven op de kennis vereist voor evaluatie, zelfs zo zij zelf geen evaluator zijn, de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in de tweede taal moeten bewijzen. Deze taalkennis moet vooraf bewezen worden met andere woorden het is een toegangsvoorwaarde voor de betrekking overeenstemmend met die functie.

Deze vereisten van functionele taalkennis treden in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Tot de inwerkingtreding van deze vereiste, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de vereiste voor taalkennis inzake evaluatie en eenheid van rechtspraak.

6°. De Koning kan in overgangsmaatregelen voorzien voor het personeel dat reeds in dienst is op het ogenblik dat artikel 43^{ter} in werking treedt. Deze overgangperiode zal uiterlijk vijf jaar gelden. Aldus, bijvoorbeeld, zullen de houders van een managementfunctie die werden aangeworven voor de inwerkingtreding van deze wet en derhalve niet konden voldoen aan de door dit ontwerp vereiste functionele kennis van de tweede taal het bewijs van deze kennis dienen te leveren op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van § 7. Inmiddels blijft bij wijze van overgangsmaatregel de regeling van de tweetalig adjuncten gehandhaafd.

tion est justifiée par la constatation que l'évaluation de collaborateurs est inhérente à la fonction de gestion; la fonction de management implique plus que simplement « évaluer »: gérer, diriger, coordonner, coacher, etc. Les autres agents ne doivent fournir la preuve de la connaissance fonctionnelle ainsi requise que lorsqu'ils sont appelés, en raison de leur fonction et de leur qualité, à évaluer des agents de l'autre rôle linguistique et désirent également le faire eux-mêmes directement et en personne. C'est pourquoi, il ne s'agit pas d'une obligation précisément parce que ces évaluateurs n'exercent pas (encore) une fonction de management.

Toutefois, s'ils n'ont pas fourni la preuve de la connaissance ainsi exigée de l'autre langue, il leur est adjoint un évaluateur qui appartient au rôle linguistique de l'évalué et qui a fourni la preuve de la connaissance fonctionnelle requise.

Les membres du personnel qui doivent assurer, dans le cadre de leurs fonctions, l'unité de la jurisprudence, à savoir le traitement égal des dossiers français et néerlandais, devront également prouver, outre la connaissance exigée pour l'évaluation, même s'ils ne sont pas évaluateurs eux-mêmes, la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans la deuxième langue. Cette connaissance linguistique doit être prouvée au préalable. En d'autres termes, il s'agit d'une condition d'accès à l'emploi correspondant à cette fonction.

Ces exigences de connaissance linguistique entrent en vigueur à la date fixée par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. Jusqu'à l'entrée en vigueur de cette exigence l'examen visé à l'article 43, § 3, alinéa 3 vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue requise pour l'évaluation et l'unité de jurisprudence.

6°. Le Roi peut prévoir des mesures transitoires pour le personnel déjà en service au moment où l'article 43^{ter} entre en vigueur. Cette période transitoire prendra fin au plus tard après cinq ans. Ainsi, par exemple, les titulaires d'une fonction de management désignés avant l'entrée en vigueur de cette loi qui n'ont pas pu satisfaire à la connaissance fonctionnelle requise de la deuxième langue, devront faire preuve de cette connaissance à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres et au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de § 7. Entre-temps le système des adjoints bilingues restent d'application comme mesure transitoire.

De VCT merkt op dat er ingevolge de inwerkingtreding van de nieuwe wet vanaf 1 april 2001 geen tweetalig kader of tweetalig adjuncten meer zullen zijn, al zal de functionele tweetaligheid niet op die datum van kracht zijn.

De regering zal dus op grond van de machtigingsbepaling vervat in artikel 43ter, § 8, in overgangsmaatregelen voorzien in die zin dat zolang de betrokken manager niet over de functionele taalkennis beschikt noch het bewijs heeft geleverd van de kennis van de andere taal op grond van het (huidig) taalexamen voldoende kennis – tweetalig kader, deze zich zal laten bijstaan uiterlijk tot op het ogenblik dat hij overeenkomstig de wet over het bewijs van de functionele tweetaligheid moet beschikken, door een tweetalig adjunct resp., na validering van de testbatterij, een adjunct van hetzelfde of onmiddellijk lagere managementfunctie die wel al het bewijs heeft geleverd. Artikel 43ter, § 8, zal in die zin worden gepreciseerd indien mocht blijken dat de Raad van State, afdeling wetgeving, inderdaad ook meent dat overgangsmaatregelen pas kunnen worden genomen vanaf de inwerkingtreding van artikel 43ter, § 7. De regering meent evenwel dat, op grond van artikel 43ter, § 8 zoals deze thans is gesteld, overgangsmaatregelen kunnen worden uitgevaardigd vanaf de inwerkingtreding van « dit artikel », te weten artikel 43ter, d.w.z. meer concreet, vanaf 1 april 2001.

Verder worden die personeelsleden die op heden geslaagd zijn in het taalexamen dat toegang verleent tot het tweetalig kader, de grondige kennis en het examen voor de voldoende kennis vermeld in artikel 46, § 4 van dezelfde wetten, vrijgesteld van beide nieuwe taalexamens, gezien dit taalexamen bovenop de vermelde onderdelen eveneens de schriftelijke expressie test.

Art. 3 en 4

De artikelen 44bis en 46bis worden ingevoegd om te verzekeren dat de uitvoeringsdiensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten aan dezelfde taalregeling zouden onderworpen zijn als hun hoofdbesturen, namelijk de centrale diensten.

Ter verduidelijking, uitvoeringsdiensten zijn diensten waarvan geen leiding uitgaat en die met een uitvoeringstaak belast zijn waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

La CPCL remarque que, suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi à partir du 1^{er} avril 2001, il n'y aura plus de cadre bilingue ou d'adjoints bilingues, même si le bilinguisme fonctionnel ne sera pas en vigueur à cette date.

L'objectif du Gouvernement prévoira dès lors des mesures transitoires sur base de la disposition d'autorisation contenue dans l'article 43ter, § 8, dans ce sens que tant que le manager intéressé ne dispose pas de la connaissance linguistique fonctionnelle et qu'il n'a pas fourni la preuve de la connaissance de l'autre langue sur base de l'examen linguistique (actuel) connaissance suffisante – cadre bilingue, celui-ci pourra se faire assister, au plus tard jusqu'au moment où il doit disposer de la preuve du bilinguisme fonctionnel conformément à la loi, par un adjoint bilingue ou, après validation de la série de tests, par un adjoint de la même fonction de management ou d'une fonction immédiatement inférieure qui a déjà fourni la preuve. L'article 43ter, § 8 sera précisé dans ce sens s'il apparaissait que le Conseil d'État, section législation, est en effet également d'avis que les mesures transitoires ne peuvent être prises qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'article 43ter, § 7. Le Gouvernement est toutefois d'avis que, sur base de l'article 43ter, § 8, tel qu'il est actuellement rédigé, des mesures transitoires peuvent être promulguées à partir de l'entrée en vigueur de « cet article », à savoir l'article 43ter, c'est-à-dire, plus concrètement à partir du 1^{er} avril 2001.

En outre, les membres du personnel qui ont réussi à ce jour l'examen linguistique donnant accès au cadre bilingue, l'examen de connaissance approfondi et l'examen de connaissance suffisante, fixé à l'article 46, § 4 des mêmes lois, sont dispensés des deux nouveaux examens linguistiques, étant donné que cet examen teste, en plus des épreuves mentionnées ci-dessus, l'expression écrite.

Art. 3 en 4

Les articles 44bis et 46bis sont insérés afin d'assurer que les services d'exécution des services publics fédéraux centralisés soient soumis au même régime linguistique que leurs administrations centrales, à savoir les services centraux.

En guise de précision, les services d'exécution sont des services qui n'exercent pas de fonctions dirigeantes et qui sont chargés d'une tâche d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Art. 5

Het ontwerp van artikel 69 beoogt een noodzakelijke overgangsregeling in te stellen wat het taalstatuut van de leden van de politiediensten betreft.

Vanaf de inwerkingtreding op 1 april 2001 van de nieuwe rechtspositieregeling van de personeelsleden van de politiediensten, geïntegreerd op twee niveaus (zie artikel 260 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, gewijzigd door de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten) zal eenzelfde taalstatuut voor alle personeelsleden van de politiediensten, gelden met uitzondering van de militairen bedoeld in artikel 4, § 2, van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten (*B.S.* 6 januari 2001).

De militairen bedoeld in artikel 4, § 2, van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten behouden immers hun hoedanigheid van militair en blijven derhalve onderworpen aan het toepassingsgebied van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

Bij wijze van overgangsregeling is bij hoger vermelde wet van 27 december 2000 aan de Koning de bevoegdheid gegeven om een tabel op te stellen wat de gelijkwaardigheid inzake de taalkennis betreft tussen, enerzijds, de taalkennis bedoeld in de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger en, anderzijds, de taalkennis bedoeld in deze wetten (zie artikel 19 van de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten).

Het is evenwel duidelijk dat wanneer onverkort en zonder enige overgangsregeling de betrokken personeelsleden aan de taalwetgeving bedoeld in deze wetten zouden worden onderworpen, onoverkomelijke operationele moeilijkheden dreigen te ontstaan. Zo zouden bijvoorbeeld rijkswachters en militairen die een ambt uitoefenen in een dienst waar een zekere kennis van een andere taal vereist is door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, door de onmiddellijke en onverkorte toepassing van de gemeenschappelijke taalwetgeving, genoodzaakt zien hun betrekking op te geven, ja zelfs toepassing zien maken van het bepaalde in artikel 58 van de taalwetten.

Art. 5

L'article 69 en projet vise à introduire une mesure transitoire nécessaire en ce qui concerne le statut linguistique des membres des services de police.

A partir de l'entrée en vigueur, le 1^{er} avril 2001, de la nouvelle position juridique des membres du personnel des services de police, intégrée à deux niveaux (voir l'article 260 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, modifié par la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services), le statut linguistique sera le même pour tous les membres du personnel des services de police, à l'exception des militaires visés à l'article 4, § 2, de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police (*M.B.* du 6 janvier 2001).

Les militaires visés à l'article 4, § 2, de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police, conservent en effet leur qualité de militaire et restent par conséquent soumis au champ d'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

En guise de mesure transitoire, la loi susmentionnée du 27 décembre 2000 donne la compétence au Roi d'établir un tableau en ce qui concerne l'équivalence en matière de connaissances linguistiques entre, d'une part, les connaissances linguistiques visées dans la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée et, d'autre part, les connaissances linguistiques visées dans les présentes lois (voir l'article 19 de la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police).

Il est néanmoins clair que si les membres du personnel étaient entièrement et sans la moindre disposition transitoire soumis à la législation linguistique visée dans les présentes lois, des difficultés opérationnelles insurmontables pourraient surgir. Par l'application immédiate et intégrale de la législation linguistique de droit commun, les gendarmes et les militaires qui occupent une fonction dans un service dans lequel une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, se verraient ainsi obligés d'abandonner leur emploi, et même de subir l'application de l'article 58 des lois linguistiques.

Hetzelfde geldt overigens voor de nog (overeenkomstig artikel 248 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus) nieuw in te stellen lokale polities in de meergemeentezones die zich, *ratione loci*, situeren binnen het taalgebied Brussel - Hoofdstad: deze worden samengesteld door de in artikel 235 van de voornoemde wet van 7 december 1998 bedoelde personeelsleden. Zeker wat de politiediensten werkzaam binnen « Brussel - Hoofdstad » betreft (i.e. hetzij de diensten van de federale politie die, naar gelang het geval, plaatselijke, gewestelijke dan wel centrale diensten zijn, hetzij de - op te richten - korpsen van de lokale politie in een meergemeentezone die voortaan gewestelijke diensten zullen zijn) zou een onvoorwaardelijke en onverkorte toepassing van de taalwetgeving ontoelaatbare operationele dysfuncties met zich brengen.

Bovendien is het evenmin wenselijk dat deze personeelsleden onvoorwaardelijk worden ontslagen van de verplichtingen inzake taalkennis die is opgelegd bij de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken. Evenmin kan worden aangenomen dat een te voorziene overgangsregeling zou inhouden dat de organisatie van de diensten derwijze zou zijn dat hierdoor afbreuk zou worden gedaan aan de rechten van de burger inzake het gebruik der talen.

Het voorliggend ontwerp komt aan al deze verzuchtingen tegemoet. De personeelsleden van de federale politie - die sedert 1 januari 2001 is opgericht - en de in artikel 235 bedoelde personeelsleden die een ambt bekleden in een dienst waar, ingevolge deze gecoördineerde taalwetten, een zekere kennis van een andere taal is opgelegd, behouden ten hoogste vijf jaar hun betrekking, zelfs al kunnen ze de vereiste taalkennis (nog) niet aantonen. Uiterlijk op 1 april 2006 zullen ze echter moeten voldoen aan de door deze wetten gestelde taalvereisten. Blijkt dat ze na deze periode hieraan niet zouden voldoen, dan gelden de sancties van de gecoördineerde wetten onverkort, onverminderd de toepassing, in voorkomend geval, van de statutaire mogelijkheden tot mobiliteit naar en/of tot herplaatsing in een betrekking binnen een korps waar deze taal-kennis niet is vereist.

Bovendien wordt uitdrukkelijk bepaald dat tijdens deze overgangsperiode de diensten in ieder geval dermate dienen te worden georganiseerd dat overeenkomstig de gecoördineerde wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.

De Raad van State merkt, net zoals de VCT, in zijn advies bij dit ontwerp op dat in de mate dat het nieuwe

Cela vaut également pour les nouvelles polices locales (conformément à l'article 248 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux) à mettre en place dans les zones pluricommunales qui se situent, *ratione loci*, sur le territoire de la région linguistique de Bruxelles - Capitale: celles-ci sont composées par les membres du personnel visés à l'article 235 de la loi du 7 décembre 1998 précitée. En ce qui concerne les services de police travaillant à « Bruxelles-Capitale » (c'est-à-dire soit les services de la police fédérale qui, selon le cas, sont aussi bien des services locaux que régionaux ou centraux, soit les corps de la police locale à constituer dans une zone pluricommunale qui deviendront des services régionaux), une application intégrale et inconditionnelle de la législation linguistique amènerait des dysfonctionnements opérationnels inadmissibles.

Il n'est, en outre, non plus souhaitable que ces membres du personnel soient exemptés inconditionnellement des obligations en matière de connaissance linguistique érigées par les lois et par les prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative. Il ne serait non plus acceptable qu'une disposition transitoire à prévoir implique une organisation des services de nature à porter atteinte aux droits du citoyen en matière d'usage des langues.

Le présent projet va au devant de toutes ces complications. Les membres du personnel de la police fédérale, qui est constituée depuis le 1^{er} janvier 2001, et les membres du personnel visés à l'article 235 qui occupent une fonction dans un service dans lequel, aux termes des présentes lois linguistiques coordonnées, une certaine connaissance d'une autre langue est imposée, conservent leur emploi au maximum cinq ans, même s'ils ne peuvent pas (encore) faire preuve de la connaissance linguistique requise. Pour le 1^{er} avril 2006 au plus tard, ils devront satisfaire aux exigences linguistiques établies par les présentes lois. S'il apparaît, qu'après cette période, ils ne satisfont pas à ce qui précède, les sanctions des lois coordonnées vaudront intégralement, sans préjudice de l'application, le cas échéant, des possibilités statutaires de mobilité et/ou de réaffectation dans un emploi dans un corps où cette connaissance linguistique n'est pas exigée.

Par ailleurs, il est explicitement stipulé que durant cette période transitoire les services doivent être organisés de façon à ce que, conformément aux lois coordonnées, il puisse être fait usage du néerlandais, du français ou de l'allemand dans les rapports avec le public.

Le Conseil d'État remarque, tout comme la CPCL, dans son avis relatif au présent projet que, dans la

artikel 69 ook de politieagenten in een gemeente met een bijzonder taalregime beoogt, de overgangsmaatregel moet worden uitgevaardigd met een wet genomen met een bijzondere meerderheid als bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.

De Regering deelt deze mening niet en blijft bij zijn antwoord aan de VCT.

Immers, er moet een onderscheid worden gemaakt tussen, enerzijds bepalingen inzake taalgebruik en, anderzijds, bepalingen inzake taalkennis in hoofde van ambtenaren. De bepalingen van het nieuwe artikel 69 SWT betreffen uitsluitend bepalingen inzake taalkennis in hoofde van deze ambtenaren waarvoor een gewone meerderheid volstaat (A.H., 30 mei 2000, nr. 62/2000). Er is dus in casu geen bijzondere versterkte meerderheid als bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, vereist.

Met betrekking tot diezelfde bepaling oordeelt de VCT dat er gebruik zou worden gemaakt van de overdracht van personeel van de rijkswacht aan de federale politie om personeelsleden die al in orde hadden moeten zijn t.a.v. de SWT in hun ambt te bestendigen of voorlopig te regulariseren. In dit verband moet worden opgemerkt dat de totaliteit van het personeel inderdaad overgaat naar een andere rechtspersoon, met name de federale politie welke onderworpen is aan de taalwet bestuurszaken. Al deze overgedragen personeelsleden moeten voldoen aan de vereisten gesteld door deze taalwet. Een overgangsmaatregel van vijf jaar dringt zich op teneinde ernstige, onoverkomelijke operationele dysfuncties te vermijden. Er moet in dat verband worden gewezen op de sanctie vervat in artikel 58 SWT.

Meer concreet, werpt de VCT evenals de Raad van State ter zake nog op dat indien « eentalige » rijkswachters » of « eentalige » gemeentelijke politieagenten verbonden worden aan diensten waar een zekere kennis van een andere taal door de SWT wordt opgelegd, niet duidelijk is hoe kan worden gegarandeerd dat die diensten zo worden georganiseerd dat zij, conform de SWT, in hun betrekkingen met het publiek gebruik kunnen maken van het Frans, het Nederlands of het Duits en meteen ook de vraag rijst of deze bepaling de rechten van derden kan schaden.

De regering is zich bewust van dit organisatorische element. Het is de opdracht en verantwoordelijkheid van de leiding van de federale politie hiermee rekening te houden bij het opstellen van de personeelsformaties zodoende dat de taalwet op dat vlak geëerbiedigd wordt.

mesure où le nouvel article 69 vise également les agents de police dans une commune ayant un régime linguistique particulier, la mesure transitoire doit être promulguée par une loi prise à la majorité spéciale visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.

Le Gouvernement ne partage pas cette opinion et maintient sa réponse à la CPCL.

En effet, il faut établir une distinction entre, d'une part, les dispositions en matière d'emploi des langues et, d'autre part, les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef des agents. Les dispositions du nouvel article 69 LCEL concernent uniquement les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef de ces agents pour lesquels une majorité normale suffit (A.A., 30 mai 2000, n° 62/2000). Dans ce cas, une majorité renforcée particulière ainsi que visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution n'est donc pas requise.

En ce qui concerne cette disposition, la CPCL est d'avis qu'il faudrait utiliser le transfert de personnel de la gendarmerie à la police fédérale pour maintenir dans leur fonction ou pour régulariser provisoirement des membres du personnel qui auraient déjà dû être en ordre en ce qui concerne les LCEL. Il convient de remarquer à cet égard que la totalité du personnel passe effectivement à une autre personne morale, à savoir la police fédérale qui est soumise à la loi linguistique en matière administrative. Tous ces membres du personnel transférés doivent répondre aux conditions fixées par cette loi linguistique. Une mesure transitoire de cinq ans s'impose afin d'éviter des dysfonctionnements opérationnels sérieux insurmontables. Il convient à ce sujet de faire référence à la sanction contenue dans l'article 58 LCEL.

Plus concrètement, la CPCL et le Conseil d'État objecte encore en la matière que si des gendarmes « unilingues » ou des agents de la police communale « unilingues » sont liés à des services dans lesquels une certaine connaissance de l'autre langue est imposée par la LCEL, on ne sait pas très bien comment il peut être garanti que ces services seront organisés de telle façon que, conformément à la LCEL, ils pourront utiliser le français, le néerlandais ou l'allemand dans leurs relations avec le public et que se pose alors la question de savoir si cette disposition peut porter préjudice aux droits de tiers.

Le Gouvernement est conscient de cet élément d'organisation. C'est la mission et la responsabilité de la direction de la police fédérale d'en tenir compte lors de la fixation des cadres organiques de sorte que la loi linguistique soit respectée à ce niveau. Il peut en outre

Er mag overigens worden vastgesteld dat, in het verleden, ook de rijkswacht onderworpen was aan de taalwet bestuurszaken wat hun contacten met het publiek betreft (niet inzake de binnendiensten) en dat ingevolge een doelmatige personeelsorganisatie nooit noemenswaardige problemen zijn gerezen zodat erop mag worden gerekend dat ook de federale politie in de toekomst zulks realiseert. Overigens is zulks niet uniek. In dat verband wordt, bij wijze van vergelijking, gewezen op hetgeen is bepaald in artikel 38, § 3 SWT.

Art. 6

Artikel 6 voegt, op vraag van de Raad van State een afzonderlijke bepaling in de taalwetgeving in bestuurszaken in met betrekking tot de inwerkingtreding van de paragraaf 7 van artikel 43*ter*. Deze inwerkingtreding is namelijk verschillend van de rest van de bepalingen die in werking treden op 1 april 2001. Deze paragraaf 7, die de omschrijving van de functionele taalkennis omvat, treedt pas in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit waarover beraadslaagd wordt in de Ministerraad.

Art. 7

Deze wetswijziging treedt in werking op 1 april 2001, datum voor de oprichtingsdatum van de eerste federale overheidsdienst en de datum waarop de nieuwe rechtspositieregeling van de politiediensten in werking is getreden.

De retroactiviteit verantwoord door de uitdrukkelijke wens van de Regering om in de gecentraliseerde federale overheidsdiensten de nieuwe taalregelgeving in werking te laten treden en dit om van meet af aan duidelijk te stellen welke taalregelgeving in die diensten van toepassing zal zijn.

être constaté qu'autrefois, la gendarmerie était également soumise à la loi linguistique en matière administrative en ce qui concerne ses contacts avec le public (pas en ce qui concerne les services internes) et que suite à une organisation du personnel efficace, aucun problème majeur ne s'est jamais posé de sorte que l'on peut s'attendre à ce que la police fédérale réalise également ceci dans l'avenir. Ceci n'est d'ailleurs pas unique. A titre de comparaison, il est fait référence à cet égard aux dispositions de l'article 38, § 3 LCEL.

Art. 6

L'article 6 ajoute, à la demande du Conseil d'État, une disposition particulière dans la législation sur l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne l'entrée en vigueur du paragraphe 7 de l'article 43*ter*. Cette entrée en vigueur diffère effectivement du reste des dispositions qui entrent en vigueur le 1^{er} avril 2001. Ce paragraphe 7, qui comprend la définition de la connaissance linguistique fonctionnelle, n'entre en vigueur qu'à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Art. 7

La présente modification de loi produit ses effets le 1^{er} avril 2001, date de la constitution du premier service public fédéral et la date à laquelle la nouvelle position juridique des services de police est entrée en vigueur.

La rétroactivité se justifie par le souhait explicite du Gouvernement de faire entrer en vigueur la nouvelle réglementation relative à l'emploi des langues dans les services publics fédéraux centralisés et ce afin de préciser dès le début quelle réglementation linguistique sera applicable dans ces services

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet, dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring, voor te leggen.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

*De minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE

*Le ministre de la Fonction publique et
de la Modernisation de l'administration,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

VERGELIJKENDE TABEL

Art. 43

...

§ 1. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 2. – De ambtenaren met een graad van rang 13 of hoger of met een graad die gelijkwaardig is worden verdeeld over drie kaders: een Nederlands, een Frans en een tweetalig. De andere ambtenaren worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

§ 3. – De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst, het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans, voor de graden van rang 13 en hoger en de graden die gelijkwaardig zijn, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke percentages verdeeld tussen de twee kaders.

Het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen van de graden van rang 13 en hoger en van de graden die gelijkwaardig zijn. Die betrekkingen worden, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld tussen de twee taalrollen.

Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede taal voldoende kennen. Worden van dit examen vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben.

VERGELIJKENDE TABEL

Nieuw Art. 43 ter

§ 1. – *De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, uitgezonderd de ministeries waarop de bepalingen van artikel 43 van toepassing blijven.*

§ 2. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 3. – *Alle betrekkingen, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aantal van de betrekkingen die overeenstemmen met management-functies en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is, worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.*

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 4. – *De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.*

Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd wanneer het aantal van de bedoelde betrekkingen oneven is, de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee taalkaders.

Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de Afgevaardigde bestuurder van SELOR _ Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlands en Franse taalkader.

TABLEAU COMPARATIVE

Art. 43

...

§ 1^{er}. – Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 2. – Les fonctionnaires d'un grade de rang 13 ou supérieur ou d'un grade équivalent sont répartis entre trois cadres: un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue. Les autres agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois, pour les grades de rang 13 et supérieurs et les grades équivalents, les emplois sont répartis entre les deux cadres en pourcentage égal, à tous les degrés de la hiérarchie.

Le cadre bilingue comporte 20 % des emplois des grades de rang 13 et supérieurs et des grades équivalents. Ces emplois sont répartis de manière égale, à tous les degrés de la hiérarchie, entre les deux rôles linguistiques.

Pour être admis au cadre bilingue, les fonctionnaires doivent fournir, devant un jury constitué par le secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue. Sont dispensés de cet examen les fonctionnaires dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites.

TABLEAU COMPARATIVE

Nouveau Art. 43 ter

§ 1^{er}. – Les dispositions du présent article sont applicables aux services centraux des services publics fédéraux centralisés, excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables.

§ 2. – Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 3. – Tous les emplois, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents est impair, sont répartis entre deux cadres: un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle néerlandais ou le rôle français.

§ 4. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre néerlandais et au cadre français, en tenant compte, à chaque degré linguistique, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue néerlandaise et la région de langue française.

Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois visés est impair, et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque degré linguistique.

Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR – Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale – est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke rangen tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van verdeling van de betrekkingen van de graden van rang 13 en hoger en van de graden die gelijkwaardig zijn afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met een zelfde graad.

§ 4. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning *welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.*

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen *over de taalkaders* wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van *de betrekkingen die overeenstemmen met management-functies en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn*, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed *met dezelfde functie.*

§ 5. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij, zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie.

Les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition des emplois des grades de rang 13 et supérieurs et des grades équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus du même grade.

§ 4. – S'il est imposé, les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine *les divers emplois constituant un même degré linguistique*.

Les propositions de répartition des emplois entre *les cadres linguistiques* sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition des emplois, *correspondant aux fonctions de management et des emplois y équivalents*, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus *de la même fonction*.

§ 5. – S'il est imposé, *les agents* subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. – De bevorderingen geschieden per kader. De ambtenaren, die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in bovenaangeduide vorm, mogen deelnemen aan de bevorderingen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat overeenkomt met de rol waarop zij ingeschreven zijn. De toepassing van deze regel mag nochtans het ten behoeve van het tweetalig kader bepaald evenwicht niet schaden.

§ 6. – Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed. De aanwijzing van de tweetalig adjunct wordt beëindigd op hetzelfde ogenblik als het mandaat dat wordt toegekend aan de eentalige chef van de afdeling bij wie hij geplaatst is.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 6. – *De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.*

§ 7. – *Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietaak hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.*

Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de ge-centraliseerde federale overheidsdiensten beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. – Les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées plus haut, peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle sur lequel ils sont inscrits. L'application de cette règle ne peut cependant porter atteinte à l'équilibre arrêté pour le cadre bilingue.

§ 6. – Quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue. L'adjoint ne peut appartenir au même rôle que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur. La désignation de l'adjoint bilingue prend fin en même temps que le mandat attribué au chef unilingue de l'administration auprès duquel il est placé.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 6. – *Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.*

§ 7. – *Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte rédigé dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au §5, alinéa 1^{er}, in fine.*

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services publics fédéraux centralisés recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la con-

§ 7. – De besluiten die de Koning ter uitvoering van de §§ 1 tot 6 treft, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt binnen een jaar volgend op 1 september 1963.

Die besluiten bepalen op welke data de bepalingen van die paragrafen gedeeltelijk of geheel in werking treden en stellen, gedurende de hierna vermelde termijn, voor de ambtenaren, die op 1 september 1963 in dienst zijn, overgangsmatregelen vast, met dien verstande dat het, te rekenen van de inwerkingtreding van die besluiten zelf, niet langer dan vijf jaar mag duren vooraleer dit artikel volledig wordt toegepast.

in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.

De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vierde lid.

§8. – *De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op de datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7.*

Voor de toepassing van § 4, worden, bij wijze van overgangsmatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, §4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 7 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vierde lid.

§ 7. - Les arrêtés que le Roi prendra pour l'exécution des §§ 1^{er} à 6 seront publiés au *Moniteur belge* dans l'année qui suit le 1^{er} septembre 1963.

Ces arrêtés fixeront les dates auxquelles les dispositions de ces paragraphes seront mises partiellement ou totalement en vigueur et établiront, pendant la durée du délai prévu ci-après, des mesures transitoires en faveur des fonctionnaires et agents en fonction le 1^{er} septembre 1963, sans que toutefois l'application intégrale du présent article puisse être retardée au-delà d'un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur des arrêtés eux-mêmes.

naissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue et ce devant une commission d'examen constituée par l'Administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service public fédéraux centralisé les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe l'examen, visé à l'article 43, § 3, alinéa 3, vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er} et 4.

§ 8. – *Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produits ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 7.*

Pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux centralisés et qui ont un grade répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 7 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 4.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en tot wijziging van artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43 van de wetten op gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1993, van 10 april 1995 en van 19 oktober 1998, wordt aangevuld als volgt:

«§ 8. De bepalingen van dit artikel vinden geen toepassing op: 1° de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten.

De Koning kan, bij een met redenen omkleed besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, deze lijst aanvullen met andere federale centrale diensten, met inbegrip van de centrale diensten van de federale politie.

De diensten, bedoeld in het eerste en tweede lid, vallen onder de toepassing van artikel 43*ter*.»

Art. 3

In dezelfde wetten wordt een artikel 43*ter* ingevoegd, luidende:

«Art. 43*ter*. § 1. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 2. – Alle ambtenaren worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 3. – De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewe-

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant l'article 43 et insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et modifiant l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par les lois du 22 juillet 1993, du 10 avril 1995 et du 19 octobre 1998, est complété par la disposition suivante:

«§ 8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables: 1° aux services centraux des services publics fédéraux centralisés.

Le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, compléter cette liste par d'autres services centraux fédéraux, les services centraux de la police fédérale inclus.

Les services visés aux alinéas 1^{er} et 2 sont soumis aux dispositions de l'article 43*ter*.»

Art. 3

Un article 43*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 43*ter*. § 1^{er}. - Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

§ 2. – Tous les agents sont répartis entre deux cadres: un cadre français et un cadre néerlandais.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à chaque

zen met inachtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité eventueel uitgezonderd, de betrekkingen die overeenstemmen met de door de Koning bepaalde managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee kaders. Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité over de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 in gelijke percentages toegewezen aan de Nederlandse en Franse taalrol.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 4. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

seuil, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management fixées par le Roi, excepté éventuellement l'emploi du président du Comité de direction et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque seuil. En plus, tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués pour les services visés à l'article 43, § 8 en pourcentages égaux au rôle français et au rôle néerlandais.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même seuil.

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 4. – S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 5. – De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 6. – Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietoets hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 4, eerste lid, in fine.

Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 4, eerste lid, in fine.

De Koning bepaalt voor elke dienst bedoeld in artikel 43, § 8, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Deze paragraaf treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vierde lid.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 5. – Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 6. – Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte rédigé dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 4, alinéa 1^{er}, in fine.

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services visés à l'article 43, § 8 recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 4, alinéa 1^{er}, in fine.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service visé à l'article 43, § 8, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Ce paragraphe entre en vigueur à la date fixée par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe l'examen visé à l'article 43, § 3, alinéa 3 vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visé à l'alinéa 1^{er} et 4.

§ 7. – De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op de datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 6.

Voor de toepassing van § 3, worden, bij wijze van overgangsmatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 6 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 6, eerste en vierde lid.»

Art. 4

In dezelfde wetten wordt een artikel 44*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 44*bis*. In afwijking van artikel 44, zijn de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 waarvan de zetel in Brussel – Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.»

Art. 5

In dezelfde wetten wordt een artikel 46*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 46*bis*. In afwijking van artikel 46, § 1, zijn, onverminderd de beschikkingen van de paragrafen 2 tot en met 6 van artikel 46, de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel - Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Vanaf de inwerkingtreding van artikel 43*ter*, § 6 wordt de kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 43*ter*, § 6, eerste lid beschouwd als de voldoende kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 46, §§ 4 en 5.»

Art. 6

In dezelfde wetten wordt een artikel 69 ingevoegd, luidende:

«Art. 69. De personeelsleden van de federale politie en de in artikel 235 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgesomde personeelsleden, die een ambt bekle-

§ 7. – Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produits ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 6.

Pour l'application du § 3, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux et qui ont un grade répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 6 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 6, alinéa 1^{er} et 4.»

Art. 4

Un article 44*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 44*bis*. Par dérogation à l'article 44, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services visés à l'article 43, § 8 dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.»

Art. 5

Un article 46*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 46*bis*. Par dérogation à l'article 46, § 1^{er} et sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des §§ 2 à 6 de l'article 46, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services visés à l'article 43, § 8 dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Dès l'entrée en vigueur de l'article 43*ter*, § 6, la connaissance de la deuxième langue, visée à l'article 43*ter*, § 6, alinéa 1^{er} est considérée comme étant la connaissance suffisante de la deuxième langue visée à l'article 46, §§ 4 et 5.»

Art. 6

Un article 69, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 69. Les membres du personnel de la police fédérale et les membres du personnel énumérés à l'article 235 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, qui exercent une fonction dans

den in een dienst van de geïntegreerde politiediensten, gestructureerd op twee niveaus, waar een zekere kennis van een andere taal is vereist door deze gecoördineerde wetten, behouden gedurende de termijn bepaald door Ons bij besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad hun betrekking, zelfs als zij deze kennis niet kunnen aantonen. Binnen deze termijn dienen ze te voldoen aan de vereisten van taalkennis.

De in het eerste lid bedoelde termijn bedraagt ten hoogste vijf jaar en kan verschillen al naargelang het een personeelslid betreft van het operationeel kader dan wel van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.»

Art. 7

Artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

«§ 1.- De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4*bis*, tweede lid, 43*bis*, § 4, eerste lid, 45*bis* en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43*bis*, § 1, tweede lid, 43*bis*, § 3, derde lid, 43*ter*, § 1, tweede lid, 43*ter*, § 3, tweede lid, 43*quater*, derde lid en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1*bis* van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

un service des services de police intégrée, structurée à deux niveaux, où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les présentes lois, conservent leur emploi durant la période déterminée par Nous par arrêté délibéré en Conseil des ministres, même si ceux-ci ne peuvent démontrer ces connaissances. Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

La période visée à l'alinéa 1^{er} s'élève au maximum à cinq ans et peut différer selon qu'il s'agit d'un membre du personnel du cadre opérationnel ou d'un membre du personnel du cadre administratif et logistique des services de police.

Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} exercent une fonction, sont organisés de manière telle que, conformément aux présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapport avec le public.»

Art. 7

L'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé comme suit:

«§ 1^{er}.- La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée.

Deux types d'examens ont été prévus à cet effet.

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, § 4, premier alinéa, 43, § 4*bis*, deuxième alinéa, 43*bis*, § 4, alinéa premier, 45*bis* et 49, § 2, premier et troisième alinéas; ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, § 5, quatrième et cinquième alinéas, dans le chef des magistrats visés aux articles 43*bis*, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43*bis*, § 3, troisième alinéa, 43*ter*, § 1^{er}, deuxième alinéa, 43*ter*, § 3, deuxième alinéa, 43*quater*, troisième alinéa et 49, § 3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, § 1*bis* de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§ 2. – Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§ 3. – De samenstelling van de examencommissies, de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt evenals de inwerking-treding van dit artikel worden door Ons bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.»

Art. 8

Deze wet treedt in werking met ingang van 1 april 2001.

§ 2. – Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§ 3. – La composition des commissions d'examen, les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés ainsi que l'entrée en vigueur du présent article sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Art. 8

La présente loi produits ses effets le 1^{er} avril 2001.

ADVIES VAN DE VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

MIJNHEER DE MINISTER,

Ter zitting van 19 juni 2001 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan het voornoemde voorontwerp van wet een onderzoek gewijd en met eenparigheid van stemmen het volgende advies uitgebracht.

*
* *

INLEIDING

Het voornoemde voorontwerp van wet en drie, op 30 maart 2001 in ministerraad overlegde ontwerpen van koninklijk besluit, werden de VCT voorgelegd voor advies.

Op 31 mei 2001 heeft de VCT reeds een advies uitgebracht over de drie ontwerpen van koninklijk besluit (advies 33.134/A/I/PN).

Het voorontwerp van wet is het luik « taalwetgeving » van de Copernicus-hervorming. Het voert tevens een overgangsregeling in betreffende het taalstatuut van de politiediensten.

De erkende vakorganisaties werden geraadpleegd conform artikel 54 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT heeft aanvullende inlichtingen gevraagd op 3 mei 2001. Op haar vraag werd geantwoord op 18 mei 2001.

Het voorontwerp van wet heeft tot doel, binnen het raam van de Copernicus-hervorming die is afgestemd op het verantwoordelijk maken van het lijnmanagement, in de SWT, voor de houders van een managementfunctie, de functionele kennis van de tweede taal in te schrijven.

Het voorontwerp van wet voorziet echter ook, middels het nieuwe artikel 43*ter*, § 6, 1^e lid, in een hervorming van de evaluatie, wat een grondigere wijziging van de SWT met zich meebrengt.

AVIS DE LA COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

Avant-projet de loi modifiant l'article 43 des et insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

MONSIEUR LE MINISTRE,

La Commission permanente de Contrôle linguistique (CPCL), a examiné en sa séance du 19 juin 2001 l'avant-projet de loi repris sous rubrique et a émis à l'unanimité l'avis suivant.

*
* *

INTRODUCTION

L'avant-projet de loi repris sous rubrique et trois projets d'arrêté royal délibérés en Conseil des Ministres le 30 mars 2001 ont été transmis pour avis à la CPCL.

La CPCL a déjà émis le 31 mai 2001 un avis au sujet des 3 projets d'arrêté royal (avis n° 33.134/A/I/PN).

L'avant-projet de loi constitue le volet « législation linguistique » de la réforme COPERNIC. Il instaure également un régime transitoire en ce qui concerne le statut linguistique des services de police.

Les organisations syndicales ont été consultées conformément à l'article 54 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (LLC).

La CPCL a demandé des renseignements complémentaires le 3 mai 2001 auxquels il a été répondu le 18 mai 2001.

L'avant-projet de loi a pour but, dans le cadre de la réforme COPERNIC qui vise la responsabilisation du management de ligne, d'introduire dans les LLC la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue pour les titulaires d'une fonction de management.

L'avant-projet de loi comporte toutefois, en l'article 43*ter*, § 6, al. 1 nouveau, une réforme de l'évaluation qui implique une modification plus profonde des LLC.

I. Betreffende de evaluatie

Artikel 43ter, § 6, bepaalt dat de evaluerende ambtenaar, om de ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, vooraf het bewijs dient te leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietaak; dit houdt in dat hij in staat moet zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden. Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van zijn mandaat, van die functionele tweetaligheid het bewijs leveren.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie een beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document dat op de evaluatie van een ambtenaar betrekking heeft.

De functionele tweetaligheid van de toekomstige managers dient zich dus aan als het gevolg van de hervorming van de evaluatie, een neveneffect van die hervorming. De manager is een van de personen die een ploeg bestaande uit medewerkers van verschillende taalrollen zou kunnen evalueren.

Aangezien de evaluatie in principe gebeurt op het niveau van de onmiddellijke chef, betreft zij de hele administratieve structuur (en wel onder niveau 1).

De verantwoordelijkheden die, binnen die hele structuur, zouden worden toebedeeld aan de functioneel tweetalige ambtenaren (en de discriminatie die daaruit zou voortvloeien voor de eentalige ambtenaren), maken dat het principe van de eentaligheid van de ambtenaren en de tweetaligheid van de diensten geheel op losse schroeven wordt gezet.

Artikel 43ter, § 6, 1^o lid, is bovendien in tegenspraak met andere bepalingen van de SWT:

1. De indeling van besturen in Frans- en Nederlandstalige afdelingen, bureaus en secties (artikel 43, § 1, of het nieuwe artikel 43ter, § 1).

2. Artikel 17, § 1, B, 1^o, van de SWT, dat bepaalt dat een zaak betreffende een ambtenaar van een dienst moet worden behandeld in de taal van die ambtenaar (waarbij diens taalrol bepalend is). In de memorie van toelichting (blz. 3) wordt verwezen naar de huidige rechtspraak van de Raad van State, maar die doelt op de grondige of voldoende kennis – tweetalig kader.

Een functionele, aan het niveau van de betrekking aangepaste tweetaligheid is een stap terug vergeleken bij die bepaling en die rechtspraak.

Dat kennispeil is totaal ontoereikend om personeelsdossiers te behandelen in de andere taal. Het gaat namelijk om dossiers waarvan de gevolgen zeer zwaar kunnen zijn (signalement, tuchtprocedure, overplaatsing,...).

I. En ce qui concerne l'évaluation

L'article 43ter, § 6, stipule que pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent évaluateur devra au préalable fournir la preuve de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat devra au plus tard 6 mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de ce bilinguisme fonctionnel.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Le bilinguisme fonctionnel des futurs managers apparaît donc comme la conséquence de la réforme de l'évaluation, un effet secondaire de cette réforme. Le manager est l'une des personnes qui pourraient évaluer une équipe composée de collaborateurs de rôle linguistique différent.

L'évaluation se faisant en principe au niveau du chef direct, elle concerne toute la structure administrative (et bien en dessous du niveau 1).

Les responsabilités qui seraient attribuées aux agents bilingues fonctionnels dans toute cette structure (et la discrimination qui en découlerait pour les agents unilingues) constituent une remise en cause profonde du principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services.

L'article 43ter, § 6, al. 1^{er} nouveau est en outre en contradiction avec d'autres dispositions des LLC :

1. Le groupement des administrations en divisions, bureaux et sections français et néerlandais (article 43, § 1^{er} ou 43ter, § 1^{er} nouveau).

2. L'article 17, § 1^{er}, B 1^o, des LLC qui stipule qu'une affaire concernant un agent de service doit être traitée dans la langue de l'agent (le rôle linguistique de l'agent étant déterminant). On se réfère dans l'exposé des motifs (page 3) à la jurisprudence actuelle du Conseil d'Etat mais celle-ci vise la connaissance approfondie ou suffisante – cadre bilingue.

Un bilinguisme fonctionnel adapté au niveau de l'emploi est en retrait par rapport à cette disposition et à cette jurisprudence.

Ce niveau de connaissance est totalement insuffisant pour traiter des dossiers de personnel dans l'autre langue. Il s'agit en effet de dossiers dont les conséquences peuvent être très lourdes (signalement, procédure disciplinaire, déplacement, ...).

3. De doorgedreven invoering van die tweetaligheid doorheen de hele administratieve structuur druist bovendien in tegen het beginsel en het doel van de taalkaders.

Er zal tegenspraak ontstaan t.a.v. het geheel van de parameters die het thans mogelijk maken het wezenlijk belang van de gebieden in te schatten en aldus met precisie te bepalen hoeveel betrekkingen aan elke taalgroep toekomen.

Als een tweetalige ambtenaar op gelijk welk ogenblik een dossier van een ambtenaar van de andere taalrol mag behandelen, zal het niet mogelijk zijn het volume van de behandelde zaken objectief vast te stellen.

Daaruit zal totale rechtsonzekerheid voortvloeien.

Fundamentele, bewijst het inzetten van vertalers bij het opstellen van elk document betreffende de evaluatie van een ambtenaar, a contrario, dat het dossier niet volledig in de taal van de ambtenaar zal worden behandeld of dat de evaluator niet over een toereikend kennispeil zou kunnen beschikken.

Anderdeels werd er in uw antwoord van 18 mei 2000 gepreciseerd dat de evaluatoren «met personeelsdossiers [kunnen] worden belast, tussen [kunnen] komen in bepaalde aspecten van de procedure» (signalement, tuchtprocedure,...).

Het vereiste kennispeil en de mogelijkheid een beroep te doen op vertalingen zetten de deur op een kier voor afwijkingen waarbij ambtenaren zouden kunnen worden geëvalueerd, bestraft of beoordeeld in een andere taal. Voor de VCT is zulks, op grond van het grondbeginsel van de rechten van de verdediging, volkomen onvoorstelbaar.

Deze praktijk zou bovendien van dien aard zijn dat zij schade toebrengt aan de harmonie en aan de afwezigheid van concurrentie tussen ambtenaren van beide taalgroepen: elementen die uitgerekend ten gronde liggen aan de taalkaders.

II. Betreffende de tweetaligheid van de managers

Artikel 43ter, § 6, 2^e lid, in ontwerpstadium, bepaalt het volgende: «Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.»

Als managers ambtshalve (aangezien de evaluatie «inherent is aan hun functie») evaluatoren zijn van medewerkers die tot verschillende taalrollen behoren, is het,

3. L'introduction de ce bilinguisme en profondeur dans toute la structure administrative se heurte en plus au principe et au but des cadres linguistiques.

Il y aura contradiction avec l'ensemble des paramètres qui permettent actuellement d'évaluer l'importance des régions et donc de déterminer de façon précise la quotité d'emplois revenant à chaque groupe linguistique.

Si un agent bilingue peut à tout moment traiter un dossier d'un agent d'un autre rôle linguistique, il ne sera pas possible de comptabiliser de façon objective le volume des affaires traitées.

Il en découlera une totale insécurité juridique.

Plus fondamentalement, le fait de permettre de recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent prouve a contrario que ce dossier ne sera pas entièrement traité dans la langue de l'agent ou que l'évaluateur pourrait ne pas disposer d'un niveau de connaissance suffisant.

Par ailleurs dans votre réponse du 18 mai 2001, il a été précisé que les évaluateurs «peuvent être chargés de dossier de personnel, intervenir dans certains aspects de la procédure» (signalement, procédure disciplinaire, ...).

Le niveau de connaissance exigé et le recours possible à des traductions laissent la porte ouverte à des dérives par lesquelles des agents pourraient être évalués, sanctionnés ou jugés dans une autre langue, ce que la CPCL considère comme totalement impensable, au nom du principe fondamental des droits de la défense.

Cette pratique serait en outre de nature à porter atteinte à l'harmonie et à l'absence de concurrence entre agents des 2 groupes linguistiques, éléments qui constituent précisément le fondement des cadres linguistiques.

II. En ce qui concerne le bilinguisme des managers

L'article 43ter, § 6, al. 2, en projet stipule que : « Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent ».

Si les managers sont d'office (car l'évaluation est « inhérente à leur fonction ») des évaluateurs de collaborateurs de rôle linguistique différent, il ne se conçoit pas

met het oog op de rechten van de verdediging van de geëvalueerde ambtenaren, onvoorstelbaar dat het peil van hun taalkennis lager ligt dan «voldoende kennis – tweetalig kader». Als dat niet zo is, kan de manager immers niet geldig en met volledige kennis van zaken het persoonlijk dossier van al zijn medewerkers onderzoeken. Overigens wordt verwezen naar de huidige rechtspraak van de Raad van State.

Reeds nu vertoont het tweetalige kader in alle ministeries en grote parastatale instellingen een tekort aan Franstalige kant. En dan gaat het slechts om 20 % van de F betrekkingen. Reeds nu, zij het in beperkte mate, is de numerieke gelijkheid zoek omwille van een tekort aan F tweetaligen.

De vrees bestaat dan ook dat het, door een veralgemening van de tweetaligheid tot alle managementbetrekkingen, niet langer mogelijk zal zijn de 50/50-verhouding op dat niveau na te leven.

Let wel: de numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen op elke trap is één van de grondregels van de SWT.

De functie van een eentalige manager binnen zes maanden beëindigen zal een permanent feitelijk gebrek aan evenwicht scheppen, en het vlug en al te frequent openstellen van die betrekkingen zal ernstige managementproblemen laten ontstaan.

De VCT kan aannemen dat een manager, om zijn dienst degelijk te leiden, een zekere kennis van de andere taal moet bezitten. Zij is evenwel van oordeel dat die eis niet mag leiden tot een verstoring van de numerieke gelijkheid op het vlak van de leidende betrekkingen.

Het is niet aangewezen die managers personeelsdossiers toe te vertrouwen, maar wel het vereiste kennispeil te situeren op van een goede, passieve, praktische en functionele kennis van de te behandelen dossiers.

Net als voor de evaluatie (artikel 43^{ter}, § 6, 1^o en 3^o lid van het ontwerp) adviseert de VCT dus negatief over artikel 43^{ter}, § 6, 2^o en 4^o lid van het ontwerp.

De functionele tweetaligheid die van de managers wordt geëist zou van zo een peil moeten zijn dat zij de regel van de numerieke gelijkheid niet in het gedrang brengt, en mag niet voortvloeien uit of verband houden met een hervorming van de evaluatie.

III. Betreffende de numerieke gelijkheid i.m.v. de voorzitters van de directiecomités

Het ontwerp bepaalt dat alle betrekkingen van voorzitter van een directiecomité voor de toekomstige federale overheidsdiensten in gelijke percentages worden toegewezen aan de Franse en de Nederlandse rol.

Aangezien die voorzitters (tenzij oneven cijfer) al in aanmerking komen voor de numerieke gelijkheid op de

que le niveau de connaissance linguistique soit inférieur à celui de la connaissance suffisante – cadre bilingue, en fonction des droits de la défense des agents évalués ou alors le manager ne pourra examiner valablement et en pleine connaissance de cause le dossier personnel de tous ses collaborateurs. Il est d'ailleurs fait référence à la jurisprudence actuelle du Conseil d'Etat.

Or, déjà actuellement dans tous les ministères et grands parastataux, le cadre bilingue est déficitaire côté F alors qu'il ne concerne que 20 % des emplois F. Il y a déjà actuellement une rupture de la parité, certes limitée, à cause du manque de bilingue F.

Il est à craindre qu'avec la généralisation du bilinguisme au total des emplois de management, il ne sera plus possible de respecter le 50/50 à ce niveau.

Or, la parité des emplois de direction à chaque degré est une des règles fondamentales des LLC.

Le fait de mettre fin dans les 6 mois à la fonction d'un manager unilingue créera un déséquilibre de fait permanent et la remise en compétition rapide et trop fréquente de ces postes posera des problèmes considérables de management.

La CPCL peut admettre qu'un manager doive posséder une certaine connaissance de l'autre langue pour gérer convenablement son service. Elle estime toutefois que cette exigence ne peut pas entraîner une rupture de la parité dans les fonctions dirigeantes.

Il ne s'indique pas de confier à ces managers des dossiers de personnel mais de situer le niveau d'exigence requis à celui d'une bonne connaissance passive, pratique et fonctionnelle des dossiers à traiter.

Tout comme pour l'évaluation (article 43^{ter}, § 6, al. 1 et 3 en projet) la CPCL émet dès lors un avis négatif au sujet de l'article 43^{ter}, § 6, al. 2 et 4 du projet.

Le bilinguisme fonctionnel exigé des managers devrait être d'un niveau tel qu'il ne compromet pas la règle de la parité et il ne peut découler ou être lié à une réforme de l'évaluation.

III. En ce qui concerne la parité au niveau des Présidents du Comité de direction

Le projet prévoit que tous les emplois de Président du Comité de direction sont attribués en % égaux au rôle F et au rôle N pour les futurs services publics fédéraux.

Comme ces présidents entrent déjà en ligne de compte pour la parité (sauf chiffre impair) au 1^{er} degré

eerste trap van de hiërarchie in hun bestuur, zal het in sommige gevallen onmogelijk zijn in een andere numerieke gelijkheid te voorzien voor het geheel van de federale overheidsdiensten.

Dat zal aanleiding geven tot grote rechtsonzekerheid.

Aangezien de nieuwe structuren (federale overheidsdiensten) bovendien niet allemaal op dezelfde datum voor elk ministerie, maar wel geval per geval, in werking zullen treden, zullen er bovendien grote toepassing-moeilijkheden rijzen.

Ten slotte preciseert de wet niet duidelijk of het de Koning is die de betrekkingen van voorzitter van een directiecomité in gelijke percenten aan de Franse en de Nederlandse rol toekent (dus per taalkader).

De VCT formuleert de aanbeveling dat voor de betrekkingen van voorzitter van een directiecomité afzonderlijke taalkaders worden vastgesteld en dat uit artikel 43^{ter}, § 3, van het ontwerp, de woorden «de betrekking van voorzitter van het directiecomité eventueel uitgezonderd» worden geweerd.

IV. Betreffende de tweetalige adjuncten

Zodra het wetsontwerp is goedgekeurd, zullen er dus vanaf 1 april 2001 geen tweetalig kader of taaladjuncten meer bestaan, al zal de functionele tweetaligheid niet vanaf die datum van kracht zijn.

Bovendien voorziet artikel 43^{ter}, § 7, in overgangmaatregelen voor een periode van maximum vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 6.

Dat betekent dat de eentalige managers tijdens een overgangperiode hun functie zouden kunnen behouden. Voor het aanstellen, in de overgangperiode, van een tweetalige adjunct, is er echter geen rechtsgrond voorhanden. Het ware meer aangewezen het hele wetsontwerp in werking te laten treden op de datum die door de Koning na overleg in de ministerraad zal worden vastgesteld, veeleer dan op 1 april 2001 (met uitzondering van de politiediensten – cf. slotopmerkingen, punt 6).

V. Betreffende de draagwijdte van de taalkaders

Op een vraag van de VCT hebt u geantwoord dat de memorie van toelichting als volgt zal worden aangepast: «Omwille van de volledigheid wordt er op gewezen dat in deze wetten onder «betrekkingen» wordt verstaan alle betrekkingen in de federale overheidsdiensten ongeacht of zij statutair of bij arbeidscontract worden ingevuld zoals dit overeenkomstig de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht het geval is voor elk artikel waarin het begrip «betrekkingen» wordt benut. Het ge-

de la hiérarchie dans leur administration, il sera impossible dans certains cas d'assurer une autre parité pour l'ensemble des services publics fédéraux.

Il en découlera une grande insécurité juridique.

En outre la mise en œuvre des nouvelles structures (services publics fédéraux) ne se faisant pas à la même date pour tous les Ministères mais au cas par cas, il s'en suivra de grandes difficultés d'application.

Enfin, la loi ne précise pas clairement si c'est le Roi qui attribue en % égaux au rôle F et au rôle N, les emplois de président du Comité de direction (donc par cadres linguistiques).

La CPCL préconise de fixer un cadre linguistique distinct pour tous les emplois de Président du Comité de Direction et de supprimer à l'article 43^{ter}, § 3 du projet les mots « excepté éventuellement l'emploi du président du Comité de direction ».

IV. En ce qui concerne les adjoints bilingues

Dès le vote du projet de loi il n'y aura plus de cadre bilingue et d'adjoints bilingues dès le 1^{er} avril 2001 mais le bilinguisme fonctionnel n'entrera pas en vigueur à cette date.

En outre l'article 43^{ter}, § 7, prévoit des mesures transitoires pendant une période de maximum 5 ans à partir de la date d'entrée en vigueur du § 6.

Cela signifie que les managers unilingues pourraient rester en fonction pendant une période transitoire. Il n'y a pas de base légale pour désigner un adjoint bilingue pendant cette période transitoire. Il serait plus indiqué que l'ensemble du projet de loi entre en vigueur à la date déterminée par le Roi après délibération en Conseil des Ministres et non au 1^{er} avril 2001 (sauf pour les services de police – cfr. remarques finales, point 6).

V. En ce qui concerne la portée des cadres linguistiques

A une question posée par la CPCL, vous avez répondu que l'Exposé des Motifs sera adapté comme suit « Dans le souci d'être complet, on souligne le fait que dans ces lois, par "emplois", il convient d'entendre tous les emplois au sein des services publics fédéraux, indépendamment du fait qu'ils soient statutaires ou contractuels, comme c'est le cas, conformément à la jurisprudence de la Commission permanente de Contrôle linguistique, pour chaque article dans lequel la notion

heel van de betrekkingen zal worden opgenomen in een personeelsplan en op dit personeelsplan wordt het taalkader toegepast. Zulk een personeelsplan zal steeds aan de werkelijke behoeften moeten worden aangepast».

De VCT laat opmerken dat haar rechtspraak niet die kant uitgaat.

Voor de VCT verdelen de taalkaders percentsgewijs statutaire betrekkingen. In haar rechtspraak houdt de VCT voor dezelfde percentages toe te passen op de contractuelen. Zij heeft echter nooit gezegd dat statutaire en contractuele ambtenaren voor de inschatting of de uitvoering van de taalkaders op een bepaalde trap van de hiërarchie door elkaar moesten worden gehaald.

Daaruit zou een totale rechtsonzekerheid volgen.

De memorie van toelichting zal in die zin moeten worden gecorrigeerd.

De interpretatie die aan het woord «betrekkingen» wordt gegeven, bevat een dieper gaande hervorming van de inhoud zelf van de taalkaders, zoals die gesteund zijn op het koninklijk besluit tot verdeling van de trappen van de hiërarchie in statutaire graden.

Mocht de hervorming, ondanks de opmerking van de VCT, toch in die zin worden doorgevoerd, dan moeten er terzake klare en duidelijke bepalingen worden ingevoerd in de wet zelf.

VI. Betreffende het nieuwe artikel 69 van de SWT

Aan de SWT wordt een nieuw artikel 69 toegevoegd volgens hetwelk de leden van de federale politie die een functie uitoefenen in een dienst waarin, door de SWT, een zekere kennis van een andere taal wordt geëist, hun betrekking behouden gedurende de periode die werd vastgesteld bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit (maximum 5 jaar). Binnen die periode zullen zij aan de taalkennisvereisten moeten voldoen.

Wanneer die personeelsleden worden aangesteld in een gemeente met een speciale regeling, moet die overgangsmaatregel het voorwerp uitmaken van een bijzondere wet, goedgekeurd bij meerderheid als bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.

Die bepaling doelt zonder onderscheid op alle leden van de federale politie (ex-rijkswacht en gemeentepolitie) en dus op personeel dat thans aan de SWT is onderworpen.

In zekere zin wordt er dus van de overdracht van personeel van de rijkswacht aan de federale politie gebruik gemaakt om personeelsleden die al in orde hadden moeten zijn t.a.v. de SWT, in hun ambt te bestendigen of voorlopig te regulariseren (gemeentelijke politieagenten van Brussel, bijvoorbeeld).

Wanneer «eentalige» rijkswachters of «eentalige» gemeentelijke politieagenten verbonden worden aan diensten waar een zekere kennis van een andere taal door

d'«emplois» est utilisée. L'ensemble des emplois sera repris dans un planning du personnel, auquel s'appliquera le cadre linguistique. Un tel planning du personnel devra toujours s'adapter aux besoins réels ».

La CPCL fait remarquer que sa jurisprudence ne va pas dans ce sens.

Pour la CPCL les cadres linguistiques répartissent en pourcentage des emplois statutaires. Elle préconise dans sa jurisprudence d'appliquer les mêmes pourcentages en ce qui concerne les contractuels. Mais la CPCL n'a jamais dit qu'il fallait mêler statutaires et contractuels pour l'appréciation ou l'exécution des cadres linguistiques à un degré de la hiérarchie déterminé.

Il en découlerait une totale insécurité juridique.

L'exposé des motifs devra être rectifié dans ce sens.

L'interprétation qui est faite du mot « emplois » comporte une réforme plus fondamentale du contenu même des cadres linguistiques basés sur l'arrêté royal répartissant dans les degrés de la hiérarchie les grades statutaires.

Si, nonobstant l'objection de la CPCL, la réforme devait être poussée dans ce sens, il y aurait lieu d'introduire des dispositions claires et précises à ce sujet dans la loi elle-même.

VI. En ce qui concerne le nouvel article 69 des LLC

Un nouvel article 69 est inséré dans les LLC selon lequel les membres de la police fédérale qui exercent une fonction dans un service où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les LLC conservent leur emploi durant la période déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres (maximum 5 ans). Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

Si ces agents sont affectés dans une commune à régime spécial, cette disposition transitoire doit faire l'objet d'une loi spéciale votée à la majorité prévue à l'article 4 dernier alinéa de la Constitution.

Cette disposition vise tous les membres de la police fédérale sans distinction (ex-gendarmerie et police communale) et donc des agents qui sont soumis actuellement aux LLC.

On profite en quelque sorte du transfert de la Gendarmerie à la police fédérale soumise aux LLC pour maintenir dans leur emploi et régulariser provisoirement des agents qui auraient dû être en règle avec les LLC (policiers communaux à Bruxelles par exemple).

Si des gendarmes « unilingues » ou des policiers communaux « unilingues » sont affectés ou régularisés à des services où une certaine connaissance d'une autre lan-

de SWT is opgelegd, is het niet duidelijk hoe kan worden gegarandeerd dat die diensten zo worden georganiseerd dat zij, conform de SWT, in hun betrekkingen met het publiek gebruik kunnen maken van het Frans, het Nederlands of het Duits. Meteen rijst ook de vraag of die bepaling de rechten van derden kan schaden (recente verzoekschriften bij de Raad van State of lopende voorgedijprocedure).

Bovendien verleent de wet van 27 december 2000 de Koning de bevoegdheid om een tabel op te maken betreffende de gelijkwaardigheid van, enerzijds, de taalkennis als bedoeld door de wet van 30 juli 1938 op het gebruik der talen bij het leger en, anderzijds, de taalkennis als bedoeld in deze wetten.

De vraag rijst of die bepaling geen dubbel gebruik oplevert t.a.v. het nieuwe artikel 69 niet overlapt. De onderscheiden overgangsmaatregelen die inzake taal worden vastgesteld, zouden moeten worden gecoördineerd en dit in de SWT.

*
* *

SLOTOPMERKINGEN

1. De woorden «en 48» dienen in de titel van het voorontwerp te worden geschrapt, net als de woorden «et au plus tard le 1^{er} avril 2007» op bladzijde 7 van de Franse tekst van de memorie van toelichting (cf. uw brief van 18 mei 2001).

Bovendien moet op bladzijde 1 van de memorie van toelichting, punt 3 van de samenvatting worden geschrapt (de problematiek van de toepassing van de taalwetgeving in het kader van de opvang van de vluchtelingen). In dezelfde samenvatting, punt 1, (Franse tekst) moet «Copernique» worden vervangend oor «Copernic».

2. Het woord «taaltrap» werd in het Frans vertaald door «seuil».

De VCT heeft akte genomen van uw antwoord in punt 11 van uw brief van 18 mei 2001.

Indien het de bedoeling is aan het woord «seuil» een andere betekenis te hechten dan aan de termen «degré de la hiérarchie», moet daarvoor een evenwaardige Nederlandse tegenhanger worden gezocht.

De betekenis van die nieuwe term – gesteld dat hij wordt ingevoerd – dient uiteengezet te worden in de memorie van toelichting.

In haar advies 33.134/A/I/PN van 31 mei 2001, heeft de VCT evenwel het volgende gesteld: «De rangschikking van de betrekkingen op de trappen van de hiërarchie moet in wezen gesteund zijn op de statutaire graden en niet op wisselvallige en onzekere functies.

que est exigée par les LLC, on ne voit pas comment on pourrait assurer que ces services soient organisés de manière telle que conformément aux LLC, ils puissent être fait usage du français, du néerlandais ou l'allemand dans les rapports avec le public. On peut aussi se demander si cette disposition peut porter atteinte aux droits de tiers (recours actuels au Conseil d'Etat ou procédure de tutelle en cours).

En outre la loi du 27 décembre 2000 donne la compétence au Roi d'établir un tableau en ce qui concerne l'équivalence en matière de connaissances linguistiques entre, d'une part, les connaissances linguistiques visées dans la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée et, d'autre part, les connaissances linguistiques visées dans les présentes lois.

On peut se demander si cette disposition ne fait pas double emploi avec le nouvel article 69 des LLC. Il y aurait lieu de coordonner les différentes mesures transitoires prises au niveau linguistique et cela dans les LLC.

*
* *

REMARQUES FINALES

1. Il y a lieu de supprimer les mots « et 48 » dans le titre de l'avant-projet de loi et les mots « et au plus tard le 1^{er} avril 2007 » en page 7 texte français de l'exposé des motifs (cfr. votre lettre du 18 mai 2001).

En outre, en page 1 de l'Exposé des Motifs, il y a lieu de supprimer le point 3 du résumé (problématique de l'application des lois linguistiques dans le cadre de l'accueil des réfugiés) Dans le même résumé au point 1, il faut remplacer le mot « Copernique » par « Copernic ».

2. Le mot « taaltrap » a été traduit en français par le mot « seuil ».

La CPCL a pris acte de votre réponse au point 11 de votre lettre du 18 mai 2001.

Si l'on veut donner une autre signification au mot « seuil » qu'au mot « degré de la hiérarchie », il y aurait lieu de trouver une traduction équivalente en néerlandais.

La signification de ce nouveau vocable devrait être – s'il est retenu – reprise dans l'exposé des motifs.

Dans son avis 33.134/A/I/PN du 31 mai 2001, la CPCL a toutefois considéré que « le classement des emplois en degrés de la hiérarchie doit fondamentalement se baser sur les grades statutaires et non sur des fonctions changeantes et incertaines. Il en découlerait une totale

Zoniet ontstaat er een totale rechtsonzekerheid en dat is niet de opzet van de wetgever geweest. De vaststelling van de graden moet zo strikt mogelijk gebeuren en zeker niet steunen op een te grote flexibiliteit».

3. Het voorbeeld van het ministerie van Financiën in de memorie van toelichting (blz. 4) moet worden wegge laten (cf. uw antwoord in punt 12 van uw brief van 18 mei 2001).

4. In artikel 2 van het voorontwerp van wet betreffende de toevoeging van een § 8 aan artikel 43 van de SWT, moet «1°» worden geschrapt en vervangen door «2°».

5. Artikel 8 van het voorontwerp moet als artikel 7 worden gecorrigeerd.

6. Artikel 7 van het voorontwerp van wet bepaalt: «Deze wet treedt in werking met ingang op 8 april 2001».

De opheffing van het tweetalig kader met terugwerkende kracht tot 1 april 2001 zou rechtsonzekerheid kunnen laten ontstaan betreffende de benoemingen en bevorderingen die binnen het kader van de huidige wet en op grond van de huidige taalkaders zijn voorgekomen.

Anderdeels kan de terugwerking tot 1 april 2001, die aan de uitvoeringsbesluiten van de nieuwe wet zou worden verleend (bijvoorbeeld de nieuwe taalkaders), in geen geval de benoemingen en bevorderingen regulariseren die bij ontstentenis van geldige taalkaders zijn voorgekomen.

Aangezien er geen enkele federale overheidsdienst werd opgericht voor 1 april 2001, heeft het geen zin die wet tot op die datum te laten terugwerken (behoudens wat de politiediensten betreft die sinds 1 april 2001 over een nieuwe rechtstoestand beschikken).

Aangezien er (op 1 april 2001) geen tweetalig kader meer zou zijn en nog geen functionele tweetaligheid voor de houders van een managementfunctie (cf. artikel 43^{ter}, §§ 6 en 7, van het wetsontwerp), zou het aangewezen zijn het hele ontwerp in werking te laten treden op de datum die door de Koning wordt vastgesteld na overleg in de ministerraad, als bedoeld door artikel 43^{ter}, § 7.

Gedurende de overgangperiode zouden de huidige SWT dan immers van toepassing kunnen blijven (tweetalig kader en tweetalig adjunct).

*
* *

insécurité juridique, ce qui n'a pas été le but du législateur. La fixation des degrés doit se baser sur la plus grande rigueur et non sur une trop grande flexibilité ».

3. L'exemple du Ministère des Finances dans l'Exposé des Motifs (page 4) devra être supprimé (cfr. votre réponse au point 12 de votre lettre du 18 mai 2001).

4. A l'article 2 de l'avant-projet de loi relative au § 8 à compléter à l'article 43 des LLC la mention « 1° » doit être supprimée ou complétée par une mention « 2° ».

5. L'article 8 de l'avant-projet de loi doit être corrigé en article 7.

6. L'article 7 de l'avant projet de loi stipule que « la présente loi produit ses effets au 1^{er} avril 2001 ».

La suppression du cadre bilingue avec effet rétroactif au 1^{er} avril 2001 pourrait entraîner une insécurité juridique au sujet des nominations et promotions intervenues dans le cadre de la loi actuelle et sur base des cadres linguistiques actuels.

D'autre part, l'effet rétroactif au 1^{er} avril 2001 qui serait donné aux arrêté royaux d'exécution de la nouvelle loi (par exemple les nouveaux cadres linguistiques) ne pourrait en aucun cas régulariser des nominations ou promotions faites en l'absence de cadres linguistiques valables.

Aucun service public fédéral n'ayant été constitué au 1^{er} avril 2001, il n'y a pas d'intérêt à faire rétroagir la loi à cette date (sauf pour les services police pour lesquels une nouvelle position juridique est entrée en vigueur au 1^{er} avril 2001).

Comme il n'y aurait plus de cadre bilingue (au 1^{er} avril 2001) et pas encore de bilinguisme fonctionnel pour les titulaires d'une fonction de management (cfr. article 43^{ter}, §§ 6 et 7 du projet de loi), il serait indiqué que l'ensemble du projet entre en vigueur à la date fixée par le Roi après délibération en Conseil des Ministres visée à l'article 43^{ter}, § 7.

En effet pendant cette période transitoire les LLC actuelles pourraient rester d'application (cadre bilingue et adjoint bilingue).

*
* *

De VCT verzoekt u haar het gevolg mee te delen dat u aan dit advies zult geven.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS

La CPCL vous invite à lui communiquer la suite que vous réserverez au présent avis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
ADVIES 32.045/2

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 juli 2001 door de minister van Ambtenarenzaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en tot wijziging van artikel 43*quinqüies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken», heeft op 17 september 2001 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Het voorontwerp van wet moet, gelet op de strekking ervan, niet alleen door de minister van Ambtenarenzaken worden voorgedragen en medeondertekend, maar ook door de minister van Justitie; deze laatste kan overeenkomstig artikel 259*bis* - 12, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek het advies inwinnen van de Hoge Raad voor de Justitie.

Bijzondere opmerkingen

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 2

Artikel 30 van de Grondwet bepaalt het volgende :

«Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken».

In de aangelegenheden die volgens de Grondwet alleen bij wet kunnen worden geregeld, moet de wet zelf de essentiële elementen van de betrokken aangelegenheid bepalen. Aan de Koning kan slechts een beperkte uitvoeringsbevoegdheid worden verleend.

In dat verband rijzen met betrekking tot het ontworpen artikel 2 twee problemen.

1. In de memorie van toelichting staat te lezen :

«De notie «federale overheidsdienst» is de nieuwe benaming voor een «ministerie» en werd gecreëerd door het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst.»

Toen de gemachtigde ambtenaren daarover om uitleg is gevraagd, hebben ze erop gewezen dat naar het idee van de steller van het ontwerp het begrip «gecentraliseerde federale overheidsdienst», dat voorkomt in het ontworpen artikel 43, § 8, 1°, alleen slaat op de federale overheidsdiensten inge-

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
AVIS 32.045/2

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Fonction publique, le 23 juillet 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant l'article 43 et insérant les articles 43*ter*, 44*bis*, 46*bis* et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et modifiant l'article 43*quinqüies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire», a donné le 17 septembre 2001 l'avis suivant :

Observation préalable

Compte tenu de son objet, l'avant-projet de loi devrait être proposé, et contresigné non seulement par le ministre de la Fonction publique mais également par le ministre de la Justice; ce dernier peut, conformément à l'article 259*bis* - 12. § 1^{er} du Code judiciaire, solliciter l'avis du Conseil supérieur de la Justice.

Observations particulières

Examen du projet

Dispositif

Article 2

L'article 30 de la Constitution dispose :

«L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.»

Dans les matières que la Constitution réserve à la loi, celle-ci doit définir elle-même les éléments essentiels de la matière concernée. Seul un pouvoir d'exécution limité peut être accordé au Roi.

A cet égard, l'article 2 en projet suscite deux difficultés.

1. Selon l'exposé des motifs :

«La notion de «service public fédéral» est la nouvelle appellation pour un «ministère» qui a été créé par l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral.»

Interrogées à ce sujet, les fonctionnaires déléguées ont précisé que, dans l'esprit de l'auteur du projet, la notion de «service public fédéral centralisé», utilisée à l'article 43, § 8, 1°, en projet ne devrait recouvrir que les services publics fédéraux créés par l'arrêté royal du 7 novembre 2000. Les ac-

steld bij het koninklijk besluit van 7 november 2000. De huidige ministeries zouden, zolang ze niet vervangen worden of opgenomen worden in één van de nieuwe «federale overheidsdiensten», blijven vallen onder de huidige regeling van artikel 43, en niet onder de nieuwe regeling ingevoerd bij het ontworpen artikel 43ter.

Die uitleg blijkt niet uit de tekst van het ontwerp.

Daarbij komt dat wegens het hierboven vermelde, in de Grondwet neergelegde wettelijkheidsvereiste de wet die het gebruik van de talen in de diensten van algemeen bestuur regelt, dus niet mag verwijzen naar bepaalde diensten zoals ze door de Koning zijn ingesteld, maar moet verwijzen naar categorieën van diensten, die door de wet zelf in abstracto zijn bepaald ⁽¹⁾.

Die categorieën moeten worden bepaald door middel van wettelijke begripsomschrijvingen die eenduidig geredigeerd zijn en ze mogen niet vallen onder onderscheiden regels, tenzij zulks met redenen omkleed wordt.

2. Het hierboven vermelde, in de Grondwet neergelegde wettelijkheidsvereiste sluit uit dat aan de Koning enige machtiging wordt verleend om de lijst aan te vullen van de administratieve diensten waarop de wet van toepassing is door de werkingssfeer van de wet aldus vast te leggen.

Het tweede lid van het ontworpen artikel 43, § 8, 1°, moet bijgevolg vervallen.

Artikel 3

1. Artikel 43, § 3, van de gecoördineerde wetten bepaalt dat de betrekkingen tussen de taalkaders verdeeld moeten worden

«met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.»

Het ontworpen artikel 43ter, § 3, voorziet in een soortgelijke bepaling voor de centrale diensten waarvan sprake is in artikel 43, § 8, met dien verstande evenwel dat het begrip «trappen van de hiërarchie» (in het Frans : *degrés de la hiërarchie*) vervangen wordt door het begrip «taaltrappen» (in het Frans : *seuils*).

⁽¹⁾ Zo schrijft artikel 1 van de gecoördineerde wetten voor dat diezelfde wetten onder meer van toepassing zijn «op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat ...». In geen enkele bepaling is er sprake van «ministeries». In zoverre het ontworpen artikel 43, § 8, voorschrijft dat de bepalingen van dat artikel geen toepassing vinden op «de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten», strekt het er bijgevolg niet toe de centrale diensten van de enkele «federale overheidsdiensten» ingesteld met toepassing van het koninklijk besluit van 7 november 2000 aan de werkingssfeer ervan te onttrekken, maar wel die van alle gecentraliseerde administraties van de Staat, met inbegrip dus van de huidige federale «ministeries».

tuels ministères, tant qu'ils ne seraient pas remplacés ou intégrés, dans un de ces nouveaux «services publics fédéraux», resteraient soumis au régime actuel de l'article 43, et non au nouveau régime institué par l'article 43ter en projet.

Cette explication n'apparaît pas du texte en projet.

Par ailleurs, en raison de l'exigence constitutionnelle de légalité rappelée ci-dessus, la loi, qui règle l'emploi des langues dans l'administration générale, ne doit donc pas renvoyer à des services déterminés, tels qu'ils ont été créés par le Roi, mais bien à des catégories de services, définies in abstracto par la loi elle-même ⁽¹⁾.

Ces catégories doivent être déterminées par des définitions légales rédigées de manière univoque et ne peuvent être soumises à des règles différenciées que pour des motifs justifiés.

2. Le principe constitutionnel de légalité rappelé ci-dessus exclut toute habilitation donnée au Roi de compléter la liste des administrations soumises à la loi en fixant de la sorte le champ d'application de celle-ci.

L'alinéa 2 de l'article 43, § 8, 1°, en projet doit, dès lors, être omis.

Article 3

1. L'article 43, § 3, des lois coordonnées prévoit que les emplois doivent être répartis entre les cadres linguistiques,

«... en tenant compte, à tous les degrés de la hiërarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la Région de langue française et la Région de langue néerlandaise.»

L'article 43ter, § 3, en projet prévoit une règle similaire pour les services centraux visés à l'article 43, § 8, mais en substituant à la notion de «degrés de la hiërarchie» (en néerlandais : *trappen van de hiërarchie*), celle de «seuils» (en néerlandais : *taaltrappen*).

⁽¹⁾ L'article 1^{er} des lois coordonnées prévoit ainsi qu'elles s'appliquent, notamment, «aux services publics centralisés et décentralisés de l'État...». Aucune disposition ne fait allusion aux «ministères». Par conséquent, lorsque l'article 43, § 8, en projet prévoit que les dispositions de cet article ne sont pas applicables «aux services centraux des services publics centralisés», il ne tend pas à exclure de son champ d'application les services centraux des seuls «services publics fédéraux» institués en application de l'arrêté royal du 7 novembre 2000, mais bien ceux de toutes les administrations centralisées de l'État, en ce compris donc, les actuels «ministères» fédéraux.

In de memorie van toelichting staat daaromtrent het volgende te lezen :

«Paragraaf 3 van artikel 43ter is, zoals gesteld, nagenoeg identiek aan § 3 van artikel 43 van dezelfde wetten. De opdeling in taaltrappen wordt behouden maar gezien de afplating van de hiërarchie in het kader van de responsabilisering van alle personeelsleden, zullen er minder taaltrappen zijn.»

Die uitleg is onverstaanbaar en verklaart in ieder geval niet het onderscheid tussen «taaltrappen» en «trappen van de hiërarchie». Indien de hervorming van de overheidsdiensten leidt tot een nivellering van de hiërarchie, zodat het begrip «trap van de hiërarchie» niet meer relevant is om de taalkaders vast te stellen, moet het begrip «taaltrappen», waardoor het voorgaande begrip zal worden vervangen, gepreciseerd worden, temeer daar geen enkele courante betekenis van dat woord voldoende duidelijk overeenstemt met wat hier wordt bedoeld.

2. Het ontworpen artikel 43ter, § 3, eerste lid, bepaalt voorts het volgende :

«... op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité eventueel uitgezonderd, (worden) de betrekkingen die overeenstemmen met de door de Koning bepaalde managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee kaders. Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité over de diensten bedoeld in artikel 43, § 8 in gelijke percentages toegewezen aan de Nederlandse en Franse taalrol.»

Volgens het vierde lid van diezelfde paragraaf kan de Koning bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad afwijken van die regel van gelijkmatige verdeling

«... ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.»

Omtrent die bepalingen moeten drie opmerkingen worden gemaakt.

a) Om te beginnen is het weliswaar aanvaardbaar dat de wet de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, machtigt om onder de voorwaarden waarin die wet voorziet af te wijken van de algemene regel vervat in die wet, maar de Koning kan niet tevens bevoegd zijn om zelf de werkingssfeer van die algemene regel te bepalen.

Het staat krachtens artikel 107 van de Grondwet weliswaar aan de Koning om de verschillende betrekkingen bij het algemeen bestuur vast te stellen, maar de bevoegdheid om de taalregeling betreffende die betrekkingen te bepalen komt toe aan de wetgever. De wet moet dus verwijzen naar categorieën van betrekkingen in abstracto, doch niet naar betrekkingen of categorieën van betrekkingen vastgesteld door de Koning.

Selon l'exposé des motifs,

«Le paragraphe 3 de l'article 43ter tel que rédigé, est quasi identique au § 3 de l'article 43 des mêmes lois. Le découplage en seuils est retenu mais pour arriver à un nivellement de la hiérarchie dans le cadre de la responsabilisation de l'ensemble des membres du personnel, il y aura moins de seuils.»

Cette explication est incompréhensible et n'apporte en tout cas aucune lumière sur ce qui distinguerait la notion de «seuils» de celle de «degrés de la hiérarchie». Si la réforme de l'administration tend au nivellement de la hiérarchie, de telle sorte que la notion de degré de la hiérarchie n'est plus pertinente pour établir les cadres linguistiques, la notion de «seuils», appelée à s'y substituer, doit être explicitée, et ce d'autant plus qu'aucune utilisation courante de ce mot ne permet de déterminer, avec suffisamment de certitude, ce qui est visé.

2. L'article 43ter, § 3, alinéa 1^{er}, en projet, prévoit également que :

«... les emplois correspondant aux fonctions de management fixées par le Roi, excepté éventuellement l'emploi du (lire: de) président du Comité de direction et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque seuil. En plus tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués pour les services visés à l'article 43, § 8, en pourcentages égaux au rôle français et au rôle néerlandais.»

L'alinéa 4 du même paragraphe permet au Roi de déroger, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, à cette règle de répartition égale,

«... en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.»

Ces dispositions appellent trois observations.

a) Tout d'abord, si l'on peut admettre que la loi autorise le Roi, moyennant motivation et délibération du Conseil des ministres, à déroger, dans les conditions qu'elle détermine, à la règle générale qu'elle fixe, il ne se conçoit pas que le Roi soit également chargé de déterminer lui-même le champ d'application de cette règle générale.

Si certes il revient au Roi, en vertu de l'article 107 de la Constitution, de déterminer les différents emplois d'administration générale, le régime linguistique de ces emplois relève de la compétence du législateur. La loi doit donc faire référence à des catégories d'emploi in abstracto et non pas à des emplois ou à des catégories d'emplois fixées par le Roi.

Bijgevolg moeten in paragraaf 3, eerste lid, de woorden «door de Koning bepaalde» vervallen.

b) Het is de Raad van State niet duidelijk wat wordt bedoeld met de «betrekkingen ... gelijkwaardig aan de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties».

De memorie van toelichting moet daarover nadere uitleg verstrekken en moet onder meer preciseren of de betrekkingen in «staffuncties» waarvan sprake is in artikel 2, § 1, tweede lid, van het voornoemde koninklijk besluit van 2 mei 2001, al dan niet als zodanige betrekkingen moeten worden beschouwd.

c) Het ontwerp voorziet in een dubbele pariteit : enerzijds onder de managementfuncties binnen iedere centrale dienst, de betrekking van voorzitter van het directiecomité eventueel uitgezonderd, en anderzijds onder de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité.

Pariteit onder de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité vooronderstelt dat het aantal van die betrekkingen even is. Aangezien iedere federale overheidsdienst slechts één zodanige betrekking telt, zulks krachtens het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, moet de ontworpen wet op grond van het gelijkheidsbeginsel voorzien in het geval dat een oneven aantal van die federale overheidsdiensten wordt opgericht.

Bovendien, en meer wat de grond van de zaak betreft, houdt de regel dat de betrekkingen van voorzitter van het directiecomité in voorkomend geval niet in aanmerking worden genomen bij de beoordeling of binnen een bepaalde overheidsdienst pariteit heerst, noodzakelijkerwijs in dat die betrekking bij een bepaalde taalrol wordt ingedeeld, ofwel de Nederlandse taalrol, ofwel de Franse, als het aantal betrekkingen in managementfuncties oneven is.

In paragraaf 2 moet derhalve de betrekking van voorzitter van het directiecomité worden uitgesloten van die regeling indien het aantal te vervullen betrekkingen oneven is, zulks om een contradictie te voorkomen tussen de regel vervat in paragraaf 2, eerste lid, en die vervat in paragraaf 3.

3. Volgens de ontworpen paragraaf 6, eerste lid, kan een ambtenaar worden geëvalueerd door een ambtenaar van de andere taalrol, mits deze het bewijs heeft geleverd van de «functionele kennis» van de taal van de geëvalueerde persoon, een begrip dat wordt gedefinieerd als een kennis «aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask hetgeen inhoudt dat hij [de evaluator] in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden». De actieve schriftelijke kennis van de tweede taal zou niet vereist zijn.

Volgens het derde lid van diezelfde paragraaf kan in afwijking van artikel 39, § 1, een beroep worden gedaan op «vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.».

Par conséquent, il convient d'omettre les mots «fixés par le Roi» au paragraphe 3, alinéa 1^{er}.

b) Le Conseil d'État s'interroge sur ce qui est visé par les «emplois ... équivalent aux emplois correspondants aux fonctions de management».

L'exposé des motifs doit s'en expliquer et préciser, notamment, si les emplois à des «fonctions d'encadrement» visées à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 mai 2001 précité, doivent être considérés ou non comme de tels emplois.

c) Le projet prévoit une double parité : d'une part, entre les fonctions de management au sein de chaque service central, le président du comité de direction éventuellement excepté, et d'autre part, entre les emplois de président de Comité de direction.

La parité entre les emplois de président de Comité de direction suppose un nombre pair de ces emplois. Cet emploi étant unique au sein de chaque service public fédéral en vertu de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, la loi en projet devrait régler dans le respect du principe d'égalité l'hypothèse où un nombre impair de ces services publics fédéraux serait créé.

Par ailleurs et plus fondamentalement, la règle qui veut que les emplois de président du Comité de direction ne sont, le cas échéant, pas pris en compte pour l'appréciation de la parité au sein d'un service public déterminé, implique nécessairement que cet emploi soit affecté à un rôle linguistique déterminé, soit français, soit néerlandais, lorsque le nombre d'emplois à des fonctions de management est impair.

Il convient, dès lors, d'excepter l'emploi du président du Comité de direction au paragraphe 2 en cas de nombre impair de postes à pourvoir, ceci afin d'éviter une contradiction entre les règles inscrites au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, et au paragraphe 3.

3. Le paragraphe 6, alinéa 1^{er}, en projet tend à autoriser qu'un agent soit évalué par un agent de l'autre rôle linguistique, pour autant que celui-ci ait justifié d'une «connaissance fonctionnelle» de la langue de l'évalué, celle-ci étant définie comme étant une connaissance «adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il [l'évaluateur] doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Ne serait pas requise une connaissance écrite active de la deuxième langue.

L'alinéa 3 du même paragraphe autorise, en dérogation à l'article 39, § 1^{er}, le recours «à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent».

Volgens het ontwerp kan aldus onder meer het verslag van een evaluatiegesprek geredigeerd worden in een andere taal dan die van de ambtenaar, namelijk in de taal waarin het gesprek heeft plaatsgehad.

Omtrent die bepaling dienen twee opmerkingen te worden gemaakt.

Allereerst moet de strekking van de afwijking worden gepreciseerd. Er bestaat immers een nauw verband tussen de eigenlijke evaluatieprocedures en die welke onder meer betrekking hebben op de tucht of de loopbaan van de ambtenaren ⁽²⁾.

Bovendien moet die afwijking omringd worden met voorwaarden, zodat de ambtenaar de garantie heeft dat hij kan opkomen tegen ieder document dat een vertaling vormt.

Artikel 6

In verband met deze bepaling van het ontwerp heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onder meer de volgende opmerking gemaakt :

«Aan de [gecoördineerde wetten] wordt een nieuw artikel 69 toegevoegd volgens hetwelk de leden van de federale politie die een functie uitoefenen in een dienst waarin, door de [gecoördineerde wetten], een zekere kennis van een andere taal wordt geëist, hun betrekking behouden gedurende de periode die werd vastgesteld bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit (maximum 5 jaar). Binnen die periode zullen zij aan de taalkennisvereisten moeten voldoen.

Wanneer die personeelsleden worden aangesteld in een gemeente met een speciale regeling, moet die overgangsmaatregel het voorwerp uitmaken van een bijzondere wet, goedgekeurd bij meerderheid als bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.»

Daarop heeft de Regering het volgende geantwoord :

«... er moet een onderscheid worden gemaakt tussen, enerzijds bepalingen inzake taalkennis in hoofde van deze ambtenaren waarvoor een gewone meerderheid volstaat (A.H., 30 mei 2000, nr. 62/2000). Er is dus in casu geen bijzondere versterkte meerderheid als bedoeld in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet, vereist.»

Ook al heeft het Arbitragehof in zijn arrest 62/2000 inderdaad geoordeeld dat een bepaling waarbij enige taalkennis geëist wordt geen andere strekking heeft dan ervoor te zorgen dat de voorschriften voor de totstandkoming van bestuurs-handelingen opgenomen in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in acht worden genomen, en dus geen

⁽²⁾ RvS, afdeling administratie, nr. 73.698, 15 mei 1998.

Le projet autorise donc ainsi, notamment que le compte-rendu d'un entretien d'évaluation, soit rédigé dans une langue qui soit différente de celle de l'agent, qui aura été utilisée pour l'entretien.

Cette disposition appelle une double observation.

Tout d'abord, il y a lieu de préciser la portée de la dérogation. Il existe, en effet, un lien étroit entre les procédures d'évaluation proprement dites et celles relatives, notamment à la discipline ou à la carrière des agents ⁽²⁾.

Par ailleurs, cette dérogation doit être entourée de modalités garantissant à l'agent qu'il puisse contredire tout document résultant d'une traduction.

Article 6

Concernant cette disposition du projet, la Commission permanente de contrôle linguistique a fait, notamment, l'observation suivante.

«Un nouvel article 69 est inséré dans les [lois coordonnées] selon lequel les membres de la police fédérale qui exercent une fonction dans un service où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les [lois coordonnées] conservent leur emploi durant la période déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres (maximum 5 ans). Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

Si ces agents sont affectés dans une commune à régime spécial, cette disposition transitoire doit faire l'objet d'une loi spéciale votée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.»

A cette observation le Gouvernement objecte :

«... il faut établir une distinction entre, d'une part, les dispositions en matière d'emploi des langues et, d'autre part, les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef des agents. Les dispositions du nouvel article 69 concernent uniquement les dispositions en matière de connaissance linguistique du chef de ces agents pour lesquels une majorité normale suffit (Cour d'arbitrage, 30 mai 2000, n° 62/2000). Dans ce cas une majorité renforcée particulière ainsi que visée à l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution n'est pas requise.»

Même s'il est exact que dans son arrêt 62/2000, la Cour d'arbitrage a jugé qu'une disposition qui exigeait une certaine connaissance linguistique n'avait pas d'autre portée que de permettre que soient respectées les prescriptions pour l'accomplissement des actes de nature administrative contenues dans les lois sur l'emploi des langues en matière administra-

⁽²⁾ C.E., section d'administration, n° 73.698, 15 mai 1998.

aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 129, § 2, eerste streepje, tweede zin, van de Grondwet, toch moet worden vastgesteld dat de strekking van de onderhavige bepaling in ieder geval ruimer is dan die waarop arrest 62/2000 betrekking had.

Het derde lid van het ontworpen artikel 69 bepaalt immers het volgende :

«De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.».

Het valt moeilijk te betwisten dat een zodanige bepaling het gebruik van de talen in de betrokken diensten regelt.

Het bepaalde in het ontworpen artikel 69 moet worden opgenomen in een onderscheiden ontwerp van bijzondere wet, in zoverre die bepalingen van toepassing zijn op gemeenten of groepen van gemeenten die grenzen aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik voorschrijft of toelaat van een andere taal dan die van het gebied waarin die gemeenten of groepen van gemeenten gelegen zijn.

Artikel 7

1. Het ontworpen artikel 43quinquies, § 1, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat het examen over de kennis van de andere taal dan die van het diploma «aangepast aan de vereisten van de betrokken functie» moet zijn.

De vraag rijst of de steller van het ontwerp aldus beoogt te voorzien in een onderscheiden examen voor iedere functie waarvoor de kennis van de tweede taal vereist zal zijn, met als gevolg dat de magistraten dat examen opnieuw moeten afleggen telkens als ze solliciteren naar een van die verschillende functies.

Een zodanig vereiste kan blijken buiten verhouding te staan tot het beoogde doel.

De steller van het ontwerp moet hoe dan ook zijn bedoelingen expliciteren.

2. Voorts schrijve men in de Franse tekst van hetzelfde lid «les examens du doctorat ou de la licence en droit».

3. In de Franse tekst van het tweede lid schrijve men «sont» in plaats van «ont été».

4. Blijkens het ontwerp is er geen verschil tussen het examen over de passieve en actieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis, waarvan sprake is in het derde lid, en het examen waarvan sprake is in het vierde lid, dat gedeeltelijk dezelfde strekking heeft als het eerstgenoemde examen.

tive, et ne réglait donc pas une matière visée à l'article 129, § 2, premier tiret, deuxième phrase de la Constitution, force est de constater que la portée de la présente disposition est, en tout état de cause, plus large que celle qui a fait l'objet de l'arrêt 62/2000.

En effet, l'alinéa 3 de l'article 69 en projet dispose :

«Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} doivent être organisés de manière telle que, conformément aux présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapports avec le public.».

Il peut difficilement être contesté qu'une telle disposition règle l'emploi des langues dans les services concernés.

Il convient d'inscrire dans un projet de loi spéciale distinct les dispositions de l'article 69 en projet dans la mesure où elles s'appliquent à des communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle elles sont situées.

Article 7

1. L'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que l'examen de la connaissance de la langue autre que celle du diplôme, doit être «adapté aux exigences de la fonction concernée».

La question se pose de savoir si l'auteur du projet entend ainsi prévoir un examen distinct pour chaque fonction pour laquelle la connaissance de la deuxième langue sera requise, avec comme conséquence que les magistrats devraient présenter à nouveau cet examen chaque fois qu'ils postuleront pour une de ces différentes fonctions.

Une telle exigence pourrait se révéler être disproportionnée à l'objectif poursuivi.

En tout état de cause l'auteur du projet doit préciser ses intentions.

2. Par ailleurs, dans le texte français du même alinéa, il y a lieu d'écrire «les examens du doctorat ou de la licence en droit».

3. A l'alinéa 2, toujours dans le texte français, mieux vaut écrire «sont» plutôt que «ont été».

4. Le projet ne fait pas apparaître une différence entre l'examen portant sur la connaissance orale passive et active et la connaissance passive écrite, prévu à l'alinéa 3, et l'examen ayant partiellement le même objet prévu à l'alinéa 4.

Zoals het ontwerp geredigeerd is, moet de sollicitant die wenst te doen blijken van de kennis van de tweede taal om benoemd te worden in één van de functies omschreven in het vierde lid, immers in twee onderscheiden examens doen blijken van de actieve en passieve mondelinge kennis, alsook van de passieve schriftelijke kennis van die taal, zonder dat bij voorbeeld een verschillende moeilijkheidsgraad gespecificeerd wordt.

De steller van de tekst moet zijn bedoelingen toelichten.

5. In het vierde lid worden, wat de functies betreft waarvoor een actieve schriftelijke kennis vereist is, niet die vermeld waarvan sprake is in artikel 46 van de voornoemde wet van 15 juni 1935.

Het voornoemde arrest 62/2000 van het Arbitragehof stelt in dat verband

«B.6.2. De wetgever heeft in 1963 de artikelen 46 en 53 van de gerechtstaalwet gewijzigd, rekening houdend met het gegeven dat tot een aantal eentalige gerechtelijke kantons gemeenten behoorden waar, zoals opgelegd bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij wet van 8 november 1962, de berichten en mededelingen aan het publiek in beide landstalen moeten zijn gesteld (Parl. St., Kamer, 1962-1963, nr. 610-1, p. 5, nr. 610-3, p. 4, en Hand., Kamer, 18 juli 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Uit de hiervoor vermelde parlementaire voorbereiding van de wet van 9 augustus 1963 blijkt dat de wetgever een verband heeft gelegd tussen het bestaan van faciliteiten in bestuurszaken in de taalgrensgemeenten en de vereiste kennis van de tweede landstaal van de vrederechters en/of plaatsvervangende vrederechters en van de hoofdgriffiers van de gerechtelijke kantons waar die gemeenten deel van uitmaakten. Die maatregel, die is geconcretiseerd in de artikelen 46 en 53, § 5, van de gerechtstaalwet, regelt in werkelijkheid niet het gebruik van de talen in gerechtszaken, maar maakt het mogelijk dat de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden nageleefd bij het stellen van handelingen van administratieve aard, die tot de bevoegdheden van de kantonnale rechtscolleges behoren.»

Gelezen in het licht van dat arrest vooronderstelt artikel 46 dus dat de erin bedoelde vrederechters of de plaatsvervangende vrederechters een actieve schriftelijke kennis van de tweede taal bezitten.

In het ontworpen artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid, moet dus eveneens worden verwezen naar dit artikel 46.

6. Het ontwerp bevat geen enkele overgangsbepaling. De wet moet voorschrijven dat de magistraten die onder de gelding van het huidige artikel 43*quinquies* doen blijken hebben van de kennis van een andere taal dan de diplomataal, gelijkgesteld worden met die welke geslaagd zijn voor het tweede examen genoemd in het ontworpen artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid.

Tel que le projet est rédigé, le candidat qui souhaite justifier de sa connaissance de la deuxième langue pour être nommé à une des fonctions visées à l'alinéa 4 doit, en effet, justifier, au cours de deux examens distincts, de sa connaissance orale active et passive et de sa connaissance écrite passive de cette langue, sans que ne soit spécifié, par exemple, un degré de difficulté différent.

L'auteur du projet doit préciser ses intentions.

5. L'alinéa 4 ne vise pas, parmi les fonctions pour lesquelles une connaissance écrite active est requise, celles prévues à l'article 46 la loi du 15 juin 1935 précitée.

Suivant l'arrêt 62/2000 précité de la Cour d'arbitrage,

«B.6.2. En 1963, le législateur a modifié les articles 46 et 53 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, compte tenu de la circonstance que certains cantons judiciaires unilingues comprenaient des communes où, comme l'exige l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, les avis et communications au public doivent être établis dans les deux langues nationales (Doc. parl., Chambre, 1962-1963, n° 610-1, p. 5, n° 610-3, p. 4, et Ann., Chambre, 18 juillet 1963, pp. 21-22).

B.6.3. Les travaux préparatoires précités de la loi du 9 août 1963 font apparaître que le législateur a établi un lien entre l'existence de facilités en matière administrative dans les communes de la frontière linguistique et la connaissance obligatoire de la seconde langue nationale des juges de paix et/ou des juges de paix suppléants et des greffiers en chef des cantons judiciaires dont font partie ces communes. Cette mesure, qui est concrétisée aux articles 46 et 53, § 5, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne règle pas, en réalité, l'emploi des langues en matière judiciaire, mais permet que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, soient respectées pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales.»

L'article 46, lu à la lumière de cet arrêt, suppose donc une connaissance écrite active de la deuxième langue de la part des juges de paix ou des juges de paix suppléants qui y sont visés.

Il convient donc de référer également à cet article dans l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4, en projet.

6. Le projet ne comporte aucune disposition transitoire. La loi doit prévoir que les magistrats ayant justifié de la connaissance d'une langue autre que celle de leur diplôme sous l'empire de l'actuel article 43*quinquies* sont assimilés à ceux qui ont réussi le deuxième examen visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 4, de l'article 43*quinquies* en projet.

Artikel 8

1. De terugwerking moet worden verantwoord, temeer daar rechtsgeschillen hangende zijn.

2. De ontworpen artikelen 43ter, § 6, zesde lid, en 43quinquies, § 3, die voorzien in de inwerkingtreding van de tekst op een later tijdstip, moeten worden opgenomen in een onderscheiden artikel.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw

M.-L. Willot-Thomas, kamervoorzitter,

de Heren

Y. Kreins,
P. Liénardy staatsraden,

J. Van Compernelle,
B. Glansdorff, assessoren van de afde-
ling wetgeving,

Mevrouw

B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. Bolly, adjunct-referendaris. De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

De griffier, *De voorzitter,*
B. VIGNERON M.-L. WILLOT-THOMAS

Article 8

1. La rétroactivité doit être justifiée d'autant plus que des litiges sont en cours.

2. Les articles 43ter, § 6, alinéa 6, et 43quinquies, § 3, en projet qui permettent l'entrée en vigueur différée du texte doivent faire l'objet d'un article distinct.

La chambre était composée de

Madame

M.-L. Willot-Thomas, président de la chambre,

Messieurs

Y. Kreins,
P. Liénardy, conseillers d'État,

J. van Compernelle,
B. Glansdorff, assesseurs de la section
de législation,

Madame

B. Vigneron, greffier,

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. Bolly, référendaire adjoint. La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Liénardy.

Le greffier, *Le président,*
B. VIGNERON M.-L. WILLOT-THOMAS

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare besturen en op het advies van onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare besturen worden gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, in Onze Naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 wordt een artikel 43ter ingevoegd, luidende:

«Art. 43ter.

§ 1. – De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, uitgezonderd de ministeries waarop de bepalingen artikel 43 van toepassing blijven.

§ 2. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 3. – Alle betrekkingen, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aan-

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'Administration, sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont le texte suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 43ter.

§ 1^{er}. – Les dispositions du présent article sont applicables aux services centraux des services publics fédéraux centralisés, excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables.

§ 2. – Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections néerlandais et français.

§ 3. – Tous les emplois, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois corres-

tal van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is, worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 4. – De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd wanneer het aantal van de bedoelde betrekkingen oneven is, de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee taal-kaders.

Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

pendant aux fonctions de management et les emplois y équivalents est impair, sont répartis entre deux cadres: un cadre néerlandais et un cadre français.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle néerlandais ou le rôle français.

§ 4. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre néerlandais et au cadre français, en tenant compte, à chaque degré linguistique, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue néerlandaise et la région de langue française.

Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois visés est impair, et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque degré linguistique.

En plus, tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués en pourcentages égaux au cadre français et au cadre néerlandais.

Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du Comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR - Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale - est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même degré linguistique.

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 5. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 6. – De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 7. – Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 5. – S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 6. – Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 7. – Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'Ad-

bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.

Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de gecentraliseerde federale overheidsdiensten beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.

De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vierde lid.

§ 8. – De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op de datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmaatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7.

ministrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte rédigé dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services publics fédéraux centralisés recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance du vocabulaire Administratif et juridique dans cette deuxième langue et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pour chaque service public fédéral centralisé, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe l'examen, visé à l'article 43, § 3, alinéa 3, vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visé à l'alinéa 1^{er} et 4.

§ 8. – Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 7.

Voor de toepassing van § 4, worden, bij wijze van overgangsmaatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 7 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vierde lid.».

Art. 3

In dezelfde wetten wordt een artikel 44bis ingevoegd, luidende:

«Art. 44bis. In afwijking van artikel 44, zijn de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten waarvan de zetel in Brussel – Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.».

Art. 4

In dezelfde wetten wordt een artikel 46bis ingevoegd, luidende:

«Art. 46bis. In afwijking van artikel 46, § 1, zijn, onverminderd de beschikkingen van de paragrafen 2 tot en met 6 van artikel 46, de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel - Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Vanaf de inwerkingtreding van artikel 43ter, § 7 wordt de kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 43ter, § 7, eerste lid beschouwd als de voldoende kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 46, §§4 en 5.».

Art. 5

In dezelfde wetten wordt een artikel 69 ingevoegd, luidende:

«Art. 69. De personeelsleden van de federale politie en de in artikel 235 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestruc-

Pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux centralisés et qui ont un grade répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 7 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 4.».

Art. 3

Un article 44bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 44bis. Par dérogation à l'article 44, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services publics fédéraux centralisés dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.».

Art. 4

Un article 46bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 46bis. Par dérogation à l'article 46, § 1^{er} et sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des §§ 2 à 6 de l'article 46, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services publics fédéraux centralisés dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Dès l'entrée en vigueur de l'article 43ter, § 7, la connaissance de la deuxième langue, visée à l'article 43ter, § 7, alinéa 1^{er} est considérée comme étant la connaissance suffisante de la deuxième langue visée à l'article 46, §§ 4 et 5.».

Art. 5

Un article 69, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois:

«Art. 69. Les membres du personnel de la police fédérale et les membres du personnel énumérés à l'article 235 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un ser-

tureerd op twee niveaus, opgesomde personeelsleden, die een ambt bekleden in een dienst van de geïntegreerde politiediensten, gestructureerd op twee niveaus, waar een zekere kennis van een andere taal is vereist door deze gecoördineerde wetten, behouden gedurende de termijn bepaald door Ons bij besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad hun betrekking, zelfs als zij deze kennis niet kunnen aantonen. Binnen deze termijn dienen ze te voldoen aan de vereisten van taalkennis.

De in het eerste lid bedoelde termijn bedraagt ten hoogste vijf jaar en kan verschillen al naargelang het een personeelslid betreft van het operationeel kader dan wel van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.»

Art. 6

In de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt een artikel 70 ingevoegd, luidende:

«Art. 70. Het § 7 van artikel 43^{ter} van deze wetten treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.».

vice de police intégré, structuré à deux niveaux, qui exercent une fonction dans un service des services de police intégrée, structurée à deux niveaux, où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les présentes lois, conservent leur emploi durant la période déterminée par Nous par arrêté délibéré en Conseil des ministres, même si ceux-ci ne peuvent démontrer ces connaissances. Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

La période visée à l'alinéa 1^{er} s'élève au maximum à cinq ans et peut différer selon qu'il s'agit d'un membre du personnel du cadre opérationnel ou d'un membre du personnel du cadre administratif et logistique des services de police.

Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} exercent une fonction, sont organisés de manière telle que, conformément aux présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapports avec le public.»

Art. 6

Dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, un article 70, rédigé comme suit, est inséré:

«Art. 70. Le § 7 de l'article 43^{ter} des présentes lois entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.».

Art. 7

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 april 2001.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 2001

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

*De minister van Ambtenarenzaken en Modernisering
van de openbare besturen,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

Art. 7

La présente loi produits ses effets le 1^{er} avril 2001.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 2001

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE

*Le ministre de la Fonction publique et de
la Modernisation de l'administration,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

COORDINATIE

Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

HOOFDSTUK I

Toepassingsfeer van de gecoördineerde wetten

HOOFDSTUK II

Taalgebieden

HOOFDSTUK III

Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten

HOOFDSTUK IV

Gebruik van de talen in de gewestelijke diensten

HOOFDSTUK V

Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt

Afdeling I

Centrale diensten

...

Art. 43 ter

§ 1. – De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, uitgezonderd de ministeries waarop de bepalingen artikel 43 van toepassing blijven.

§ 2. – Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 3. – Alle betrekkingen, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aantal van de betrekkingen die overeenstemmen met

COORDINATION

Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

CHAPITRE I^{ER}

Champ d'application des lois coordonnées

CHAPITRE II

Regions linguistiques

CHAPITRE III

Emplois des langues dans les services locaux

CHAPITRE IV

Emploi des langues dans les services régionaux

CHAPITRE V

Emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend a tout le pays

Section I^{ère}

Services centraux

...

Art. 43 ter

§ 1^{er}. – Les dispositions du présent article sont applicables aux services centraux des services publics fédéraux centralisés, excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables.

§ 2. – Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections néerlandais et français.

§ 3. – Tous les emplois, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y

managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is, worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 4. – De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die kan worden verlengd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd wanneer het aantal van de bedoelde betrekkingen oneven is, de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee taalkaders.

Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de Afgevaardigd bestuurder van SELOR _ Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlands en Franse taalkader.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Na raadpleging van dezelfde Commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die

équivalents est impair, sont répartis entre deux cadres: un cadre néerlandais et un cadre français.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle néerlandais ou le rôle français.

§ 4. – Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre néerlandais et au cadre français, en tenant compte, à chaque degré linguistique, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue néerlandaise et la région de langue française.

Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois visés est impair, et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres en pourcentages égaux à chaque degré linguistique.

Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR – Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale – est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même degré linguistique.

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle

van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 5. – Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 6. – De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 7. – Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn zijn medewerkers te begrijpen en door hen

qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 5. – S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues. Ils peuvent prouver par un examen préalable qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 6. – Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 7. – Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'Administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être com-

begrepen te worden. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.

Om een managementfunctie uit te oefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de gecentraliseerde federale overheidsdiensten beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Om een functie uit te oefenen die de eenheid in de rechtspraak verzekert, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, in fine.

De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vierde lid.

§ 8. – De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op de datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmaatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7.

Voor de toepassing van § 4, worden, bij wijze van overgangsmaatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdien-

pris par eux. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte rédigé dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine.

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services publics fédéraux centralisés recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour pouvoir exercer une fonction qui assure le maintien de l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue et ce devant une commission d'examen constituée par l'Administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, in fine.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service public fédéral centralisé, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe l'examen, visé à l'article 43, § 3, alinéa 3, vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visé à l'alinéa 1^{er} et 4.

§ 8. – Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 7.

Pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux centralisés et qui ont un grade

sten worden overgeplaatst en die een graad hebben die behoort tot rang 13, 15, 16 en 17, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 7 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vierde lid.».

Afdeling II

Uitvoeringsdiensten

Onderafdeling 1

Diensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is

...

Art. 44bis

In afwijking van artikel 44, zijn de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten waarvan de zetel in Brussel – Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Onderafdeling 2

Diensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad

...

Art. 46bis

In afwijking van artikel 46, § 1, zijn, onverminderd de beschikkingen van de paragrafen 2 tot en met 6 van artikel 46, de bepalingen van afdeling I, met uitzondering van artikel 43, van toepassing op de uitvoeringsdiensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel - Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Vanaf de inwerkingtreding van artikel 43ter, § 7 wordt de kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 43ter, § 7, eerste lid beschouwd als de voldoende kennis van de tweede taal, bedoeld in artikel 46, §§ 4 en 5.».

répartis dans le rang 13, 15, 16 et 17, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 7 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 4.».

Section II

Services d'exécution

Sous-section 1ère.

Service dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale

...

Art. 44bis

Par dérogation à l'article 44, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services publics fédéraux centralisés dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Sous-section 2

Services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale

...

Art. 46bis

Par dérogation à l'article 46, § 1^{er} et sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des §§ 2 à 6 de l'article 46, les dispositions de la section 1^{ère}, à l'exception de l'article 43, sont applicables aux services d'exécution des services publics fédéraux centralisés dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Dès l'entrée en vigueur de l'article 43ter, § 7, la connaissance de la deuxième langue, visée à l'article 43ter, § 7, alinéa 1^{er} est considérée comme étant la connaissance suffisante de la deuxième langue visée à l'article 46, §§ 4 et 5.».

HOOFDSTUK IX

Overgangs- en slotbepalingen

...

Art. 69

De personeelsleden van de federale politie en de in artikel 235 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgesomde personeelsleden, die een ambt bekleden in een dienst van de geïntegreerde politiediensten, gestructureerd op twee niveaus, waar een zekere kennis van een andere taal is vereist door deze gecoördineerde wetten, behouden gedurende de termijn bepaald door Ons bij besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad hun betrekking, zelfs als zij deze kennis niet kunnen aantonen. Binnen deze termijn dienen ze te voldoen aan de vereisten van taalkennis.

De in het eerste lid bedoelde termijn bedraagt ten hoogste vijf jaar en kan verschillen al naargelang het een personeelslid betreft van het operationeel kader dan wel van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

De diensten in dewelke de in het eerste lid bedoelde personeelsleden van de politiediensten een ambt bekleden worden derwijze georganiseerd dat overeenkomstig deze wetten voor de omgang met het publiek het Nederlands, Frans of Duits kan worden gebruikt.»

Art. 70

De paragraaf 7 van artikel 43^{ter} van deze wetten treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.

CHAPITRE IX

Dispositions transitoires et finales

...

Art. 69

Les membres du personnel de la police fédérale et les membres du personnel énumérés à l'article 235 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, qui exercent une fonction dans un service des services de police intégrée, structurée à deux niveaux, où une certaine connaissance d'une autre langue est exigée par les présentes lois, conservent leur emploi durant la période déterminée par Nous par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, même si ceux-ci ne peuvent démontrer ces connaissances. Endéans cette période, ils devront satisfaire aux exigences de connaissance linguistique.

La période visée à l'alinéa 1^{er} s'élève au maximum à cinq ans et peut différer selon qu'il s'agit d'un membre du personnel du cadre opérationnel ou d'un membre du personnel du cadre administratif et logistique des services de police.

Les services dans lesquels les membres du personnel des services de police visés à l'alinéa 1^{er} exercent une fonction, sont organisés de manière telle que, conformément aux présentes lois, il puisse être fait usage du français, du néerlandais ou de l'allemand dans les rapports avec le public.»

Art. 70

Le § 7 de l'article 43^{ter} des présentes lois entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.